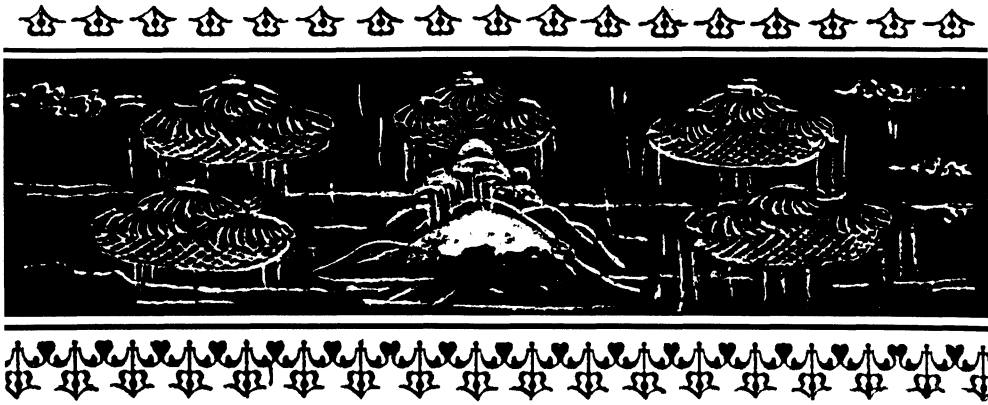




СУТРА
О БЕСЧИСЛЕННЫХ
ЗНАЧЕНИЯХ

無量義經



Глава I

БЛАГИЕ ДЕЯНИЯ

Так я слышал. Однажды Будда пребывал на горе Гридхракута у Города Царской Обители¹ вместе с великими бхикшу [числом] двенадцать тысяч человек. [Там] находились [также] восемьдесят тысяч бодхисаттв-махасаттв, боги², драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги. [Там] были бхикшу, бхикшуни, а также упасаки и упасики. [Еще там] находились великие цари, вращающие Колесо; малые цари, вращающие Колесо; цари, [вращающие] золотое Колесо, серебряное Колесо и [другие] Колеса³; цари и царевичи, сановники и народ, мужчины и женщины; а также великие старцы, каждый из которых был окружен свитой числом в сотни, тысячи, десятки тысяч [человек]. [Все, кто был там,] подошли к месту, где [восседал] Будда; припав к [его] стопам, [тем самым] приветствовали [Будду и, встав], обошли вокруг [него] сто, тысячу раз, воскурили благовония, осыпали [Будду] цветами, сделали различные подношения, затем отступили и сели по одну сторону.

Имена тех бодхисаттв были: Манджушри — сын Царя Дхармы⁴, Хранилище Великого Величия И Добродетелей — сын Царя Дхармы, Хранилище Отсутствия Печалей — сын Царя Дхармы, Хранилище Великого Красноречия — сын Царя Дхармы, бодхисаттва Майтрея, бодхисаттва Поводырь, бодхисаттва Царь Врачевания, бодхисаттва Высший Во Врачевании, бодхисаттва Знамя Из Цветов, бодхисаттва Светящееся Знамя Из Цветов, бодхисаттва Царь, Свободный [В Произнесении] Дхарани; бодхисаттва Внимающий Звукам Мира, бодхисаттва Обретший Великие Силы, бодхисаттва Всегда Продвигающийся В Совершенствовании, бодхисаттва Владыка Драгоценной Мудры, бодхисаттва Собрание Сокровищ, бодхисаттва Драгоценный Посох, бодхисаттва Преодолевший Три Мира, бодхисаттва Вимабхара, бодхисаттва Благоухающий Слон, бодхисаттва Великий Благоухающий Слон, бодхисаттва Царь Львиного Рыка, бодхисаттва Пространство, В Котором Прогуливается Лев; бодхисаттва Львиная Сила, бодхисаттва Львиное Продвижение В Совершенствовании, бодхисаттва Острая Сила Храбрости, бодхисаттва Львиные Мужество И Победы, бодхисаттва Величественно Украшенный, бодхисаттва Великий Величественно Украшенный. Таких бодхисаттв-махасаттв было восемьдесят тысяч.

Все эти бодхисаттвы — великие мужи Тела Дхармы⁵. [Они] достигли совершенства в [следовании] заповедям, в сосредоточении, обрели мудрость, освобождение, [а также] знание и видение освобождения⁶. Их мысли успокоены дхьяной. Вечно пребывая в самадхи, [эти бодхисаттвы] бесстрастны, спокойны, умиротворенны, невозмутимы⁷, «недеятельны», не имеют желаний. [Их] мысли никогда не придут в смятение. [Эти бодхисаттвы] успокоены, чисты, стремятся [постичь] скрытое и беспредельное.

Оберегая это [свое состояние], [они] пребывают в неподвижности в течение миллионов сотен и тысяч калып, и [им] открываются врата всех бесчисленных учений. Обретя великие знание и мудрость, [они] проникают в [сущность] дхарм, постигают [их] истинную «природу» и «знаки»⁸. [Перед ними] отчетливо выявляются наличие и отсутствие длинного и короткого⁹.

Кроме того, [эти бодхисаттвы] способны искусно распознавать, каковы «корни», «природа» и желания [живых существ]. С помощью [силы] дхарани и таланта красноречия, для которого нет преград, [они] могут вращать Колесо Дхармы так же [хорошо], как вращают [его] будды. Сначала [эти бодхисаттвы] роняют [на землю] росинки Дхармы и погружают в [них] пылинки желаний¹⁰ [живых существ], открывают врата нирваны, побуждают дуть ветер освобождения, избавляют [живых существ] от жара мирских страстей и приводят [их к ощущению] свежести Дхармы. Далее, проливая дождь глубочайшего [учения] о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах, [они] заливают яркое пламя жесточайших страданий, [вызванных] «неведением», старостью, болезнями, смертью и прочим. Затем, обильно проливая [дождь] непревзойденного [учения] Великой Колесницы, [они] увлажняют добрые «корни» живых существ¹¹, сеют на поле добродетелей добрые семена и побуждают повсюду всходить ростки бодхи. С помощью знания и мудрости — солнца и луны, в надлежащее время используя «уловки», [эти бодхисаттвы] помогают делу Великой Колесницы¹² и приводят [живых] существ к быстрому обретению ануттара-самьяк-самбодхи. Всегда [наполненные] неизмеримым великим состраданием, [они] действительно радостно и чудесно спасают страдающих живых существ.

Они — истинные и добрые друзья живых существ; они — великое доброе поле счастья живых существ; они — непознанные учителя живых существ¹³; они — спокойное место радости живых существ, место спасения, место великой опоры и пристанище. [Они] везде будут великими добрыми поводырями, великими поводырями живых существ. Для слепых [они] могут быть глазами, для тех, кто глух, у кого нет носа, для тех, кто нем, могут быть ушами, носами, языками. [Они] могут сделать совершенными испорченные «корни», сделать великими и правильными смятенные и безумные мысли. [Они —] кормчие, великие кормчие. [Они] сажают [в свои лодки] живых существ, переправляют [их] через реку жизни и смерти и доставляют на берег нирваны. [Они —] цари врачевания, великие цари врачевания. [Они] распознают «знаки» [всех] болезней, знают свойства [всех] лекарств; в зависимости от болезни вручают [живым] существам [нужное] лекарство и побуждают [их] пить [это] лекарство. [Они —] направляющие [своих поступков], великие направляющие [своих поступков]. [Их] деяния не бывают непоследовательными. А также, подобно тем, кто правит слонами и конями, [они] должны умело направлять [свои действия]¹⁴ и быть похожими на мужественного льва, которого невозможно победить.

Бодхисаттвы, которые, играя, гуляют среди парамит¹⁵, твердо и непоколебимо пребывают на земле Татхагаты¹⁶. Будучи уверены в силе [своего] обета¹⁷, [они] повсюду очищают страны будд¹⁸, и [живые существа] быстро обретают ануттара-самьяк-самбодхи. Все эти бодхисаттвы-махасаттвы обладают такими вот невообразимо [чудесными] достоинствами.

Имена тех бхикшу были: Великое Знание-Шарипутра, Божественные Проникновения-Маудгальяна, Жизнь В Мудрости-Субхути, Махакатьяяна, Пурна — сын Майтрайяни, Аджняга-Каундинья, Божественный Глаз-Анируддха, [а также] Соблюдающий Предписания-Упали, [а также] Слуга Ананда, Сын Будды Рахула, Упананда, Ревата, Капхи́на, Баккула, Ачью́та, Свагата, [а также Следующий] Дхутам Великий Кашья́па, Урувилва-Кашья́па, Гайя-Кашья́па, Нади-Кашья́па. Таких бхикшу было двенадцать тысяч [человек]. Все [они] были архатами, исчерпавшими [мирские] при-

вязанности, [прекратившими] впитывать «загрязнения»¹⁹, не имеющими более связей [с миром], [постигшими] истинное освобождение.

В это время бодхисаттва-махасаттва Великий Величественно Украшенный, увидев, что все собравшиеся уселись и мысли у всех в сосредоточении, поднялся со [своего] места и вместе с восемьюдесятью тысячами бодхисаттв-махасаттв, присутствующих на собрании, подошел к месту, где [восседал] Будда. Припав к [его] стопам, [они тем самым] приветствовали [Будду и, встав], обошли вокруг [него] сто, тысячу раз. [В это время] посыпались небесные цветы²⁰ и воскурились небесные благовония²¹. Небесные одеяния²², небесные ожерелья²³, не имеющие цены небесные жемчужины²⁴, вращаясь, спустились с неба²⁵ как подношения Будде и подобно облакам собрались по четырем сторонам. Небесные чаши и блюда были наполнены и переполнены [яствами] ста небесных вкусов с небесной кухни²⁶, и [у тех, кто] видел [их] цвет и ощущал [их] запах, [голод] утолялся сам собой²⁷. Повсюду появились небесные знамена, небесные флаги, небесные балдахины, чудесные небесные игрушки. Зазвучала небесная музыка, усаждающая Будду²⁸. [Бодхисаттвы-махасаттвы] опустили перед [ним] на колени, соединили ладони, и все, будучи едины в мыслях, прославляя [его], произнесли гатхи:

Какое величие!²⁹
 На Великом Просветленном, Великом Главе Святых³⁰
 Нет грязи, нет пятен,
 У него нет привязанностей.
 [Он —] наставник, направляющий
 И богов, и людей, и слонов, и коней.
 Повсюду дует ветер [его] Пути
 И распространяется благоухание [его] добродетелей.
 Знание [его] бесстрастно³¹,
 Чувства спокойны, думы безмятежны.
 Намерения исчезли, сознание угасло,
 Мысли также успокоены.
 Уже давно [он] прервал ложные размышления,
 [Его] великие скандхи больше не входят в мир³².
 Без внутренне присущих причин,
 Без внешних причин,
 Без «себя» и «другого»
 Его тело не существует и не не существует³³.
 [Оно] не квадратное и не круглое,
 Не короткое и не длинное.
 Не выходит [в мир] и не уходит [из него].
 Не рождается и не умирает.
 Не сотворено, не возвращено и не произведено.
 Не сидит и не лежит,
 Не ходит и не стоит.
 Не передвигается [в пространстве]
 И не вращается [на месте].
 Не спокойно и не беспокойно.
 Не продвигается вперед и не отступает.
 [Оно] не в безопасности
 И не в опасности.
 [Не говорит] ни «да», ни «нет».

Не обретает и не теряет.
[Оно] не там и не здесь.
Не уходит и не приходит.
[Оно] не зеленое и не желтое,
Не красное и не белое,
Не алое и не синее
И [не имеет] никакого [другого] цвета.
Его породили заповеди, сосредоточение,
Мудрость, освобождение,
Знание и видение.
[Его] произвели самадхи,
Шесть [божественных] «проникновений»,
Следование Пути³⁴.
Его взрастили жалость и сострадание,
Десять сил и бесстрашие³⁵.
[Будда] вышел [в мир]
Благодаря доброй карме живых существ³⁶.
[Он] показал [нам свое тело
Ростом] в [один] чжан и шесть сунов —
В ореоле цвета червонного золота,
Хорошо сложенное, сияющее,
Свет от которого проникает повсюду.
Завиток волосков, являющийся «знаком»³⁷,
Подобен луне.
На затылке — сияние,
Подобное солнечному.
Волосы выющиеся, темно-синие.
На темени — шишка³⁸.
Чистые глаза подобны светлому зеркалу,
[Они] широко открыты.
Брови синие, прямые.
Рот и щеки ясных очертаний.
Губы и язык также приятны [на вид]
И подобны алому цветку.
Белые зубы, которых сорок,
Подобны белому нефриту [или] снегу.
Лоб высокий, нос прямой,
Лицо открытое.
Грудь подобна груди льва
И отмечена «знаком» свастики.
Руки и ноги гибкие,
И [на них — «знаки» Колеса Дхармы]
С тысячью спиц.
[Тело ниже] подмышек,
Ладони —
Округлые, плавно очерченные.
Руки длинные,
Пальцы прямые и тонкие.
Кожа нежная,
[Волоски на ней] завиваются вправо³⁹.
Лодыжки и колени четко обозначены,

Потаенное⁴⁰ скрыто, как у коня.
Сухожилия и ключицы тонкие, как у оленя.
Грудь и спина отражают [свет],
[Они] чистые, [на них] нет грязи —
[Их] не пачкают грязные воды,
[К ним] не прилипают пылинки.
Таковы тридцать два «знака» [Будды].
Кажется, что [его] восемьдесят видов прекрасных [качеств]
Можно увидеть,
Но на самом деле [Будда] не имеет «знаков»
И не имеет «знаков» и форм.
[А видеть] все, что имеет «знаки»,
Превосходит [возможности] глаза.
Тело [Будды] имеет «знак» —
«Знак» отсутствия «знаков».
Со «знаками» тел живых существ то же самое⁴¹.
[Будда] может сделать так,
Чтобы живые существа с радостью приветствовали [его],
Отдавали [ему] сердца, почитали и любили.
Очистив себя от высокомерного самодовольства,
[Будда] обрел тело такого чудесного цвета⁴².
Сейчас мы —
Восемьдесят тысяч [бодхисаттв, присутствующих] на собрании,
Все вместе склоняем головы
И отдаем [наши] судьбы Святому,
Который не имеет привязанностей;
Наставнику слонов и коней,
Искусно прекратившему размышлять,
[Прекратившему] думать и иметь намерения⁴³.
Склоняем головы! —
[Мы] находим опору
В Теле Дхармы, имеющем форму⁴⁴,
В заповедях, сосредоточении,
В мудрости и освобождении,
Знании и видении.
Склоняем головы! —
[Мы] находим опору в чудесных «знаках»⁴⁵.
Склоняем головы! —
[Мы] находим опору
В том, что трудно представить.
Голос Брахмы, подобный раскатам грома,
Звучит в восьми тонах.
Он сладчайший, чистый и очень глубокий.
[Будда проповедует] о четырех [благородных] истинах,
Шести «переправах», двенадцати причинах
Сообразно с движением мыслей живых существ.
[У тех, кто его] слушает, открываются сердца,
И [они] прерывают цепь
Неисчислимых жизней и смертей.
Слушающий [Будду] становится сротапанной,
Сакридагамином, анагамином, архатом;

[Достигает] ступени
 «Просветлившегося [через постижение] причин»,
 Не впитывающего «загрязнений», «недеятельного»;
 [Достигает] земли бодхисаттвы⁴⁶,
 Который не рождается и не исчезает;
 Или же обретает [силу] неисчислимых дхарани,
 Великий талант красноречия,
 Для которого нет преград —
 [Талант красноречия] проповедовать с радостью;
 Читает нараспев глубокие чудесные гатхи,
 Играет и купается в чистом водоеме Дхармы;
 Или же, прыгая [до небес] и летая,
 Показывает [свои] «божественные ноги»;⁴⁷
 Свободно входит в огонь и воду и выходит [из них].
 «Знак» Колеса Дхармы Татхагаты таков —
 Чистота и безграничность.
 [Дхарму] трудно представить.
 Мы все еще раз склоняем головы!
 [Мы] приходим [к Будде]
 И вручаем ему [наши] жизни,
 Когда [он] вращает Колесо Дхармы.
 Склоняем головы! —
 [Мы] находим опору в голосе Брахмы.
 Склоняем головы! —
 [Мы] находим опору в причинах,
 [Благородных] истинах, «переправах».
 Почитаемый В Мирах с давних пор
 В течение неисчислимых калып
 Без усталости совершал благие деяния.
 Ради нас — людей, ради богов,
 Ради царей-драконов и всех живых существ
 [Он] отбросил все, что трудно [отбросить];
 Отринул сокровища, жену, сына,
 А также страну и дворцы.
 [Он] щедр в Дхарме и вне [Дхармы]⁴⁸
 И делает людям подаяния
 Головой, глазами, костным мозгом.
 Соблюдая чистые заповеди будд,
 [Он никому] не нанесет ущерба,
 Даже если лишится жизни⁴⁹.
 [Он] не гневается, когда люди
 Бьют [его] мечами и палками,
 Говорят [о нем] плохо и оскорбляют.
 Хотя в течение калып [ему] причиняли вред,
 [Он не чувствует] усталости.
 И днем, и ночью мысли [его] спокойны,
 [Он] всегда пребывает в дхьяне.
 [Он] постиг все Пути-учения
 И благодаря [своим] знанию и мудрости
 Глубоко проникает в «корни» всех живых существ.
 Поэтому [он] обрел сейчас силу быть свободным⁵⁰.

Будучи свободным в Дхарме, [он] стал Царем Дхармы.
Мы еще раз все вместе склоняем головы!
[Мы] находим опору [в Будде —
В том], кто преодолел все, что трудно преодолеть.

Глава II ПРОПОВЕДЬ ДХАРМЫ

В это время бодхисаттва-махасаттва Великий Величественно Украшенный и восемьдесят тысяч бодхисаттв-махасаттв, произнеся эти гатхи и закончив восхвалять Будду, сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы, собравшиеся [здесь] восемьдесят тысяч бодхисаттв, хотим сейчас спросить [тебя] о Дхарме Татхагаты, [но] боимся, что Почитаемый В Мирах не выслушает [нас] с состраданием.

Будда, обращаясь к бодхисаттве Великому Величественно Украшенному, а также к восьмидесяти тысячам бодхисаттв, сказал:

— Прекрасно, прекрасно, добрые сыны! [Я] хорошо знаю, что время для этого пришло. Спрашивайте, о чем хотите. Татхагата вскоре войдет в паринирвану, и после [его] нирваны [у вас] ни в чем не должно быть сомнений. Спрашивайте, о чем хотите, [я] отвечу на все [вопросы].

Тогда бодхисаттва Великий Величественно Украшенный и восемьдесят тысяч бодхисаттв в один голос сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Если бодхисаттва-махасаттва хочет быстро достичь ануттара-самьяк-самбодхи, какому учению [он] должен следовать? Какое учение способно быстро привести бодхисаттву-махасаттву к ануттара-самьяк-самбодхи?

Будда, обращаясь к бодхисаттве Великому Величественно Украшенному, а также к восьмидесяти тысячам бодхисаттв, сказал:

— Добрые сыны! Есть одно учение, которое может быстро привести бодхисаттву к ануттара-самьяк-самбодхи. Если бодхисаттва постигнет это учение, то сможет [быстро] обрести ануттара-самьяк-самбодхи.

— Почитаемый В Мирах! Как называется это учение? В чем [оно] заключается? Как бодхисаттве [ему] следовать?

Будда сказал:

— Добрые сыны! Это учение называется — Бесчисленные Значения. Если бодхисаттва пожелает следовать этим Бесчисленным Значениям и изучать [их], [он] постигнет, что у всех дхарм «природа» и «знак» изначально, в будущем и сейчас — «пустота» и покой. [Дхармы —] не большие и не малые, не рождаются и не исчезают, не пребывают в состоянии покоя и не находятся в движении, не продвигаются вперед и не отступают назад. К тому же нет двух [разных] дхарм, как нет [двух безграничных] пространств¹. Однако живые существа слепо повторяют: «Вот — это, вот — то. Вот это [мы] обрели, вот то — потеряли». [Поэтому у них и] возникают недобрые мысли, [они] создают [для себя] множество плохих карм², возвращаются по шести состояниям, пьют яд страданий³ и в течение неисчислимых кальп не способны сами освободиться [от них]. Бодхисаттва-махасаттва все это ясно видит, [у него] рождаются мысли о сострадании и появляются великие жалость и сострадание. [Он] желает привести [живых существ] к спасению и еще глубже проникает в [сущность] всех дхарм.

Каков «знак» дхармы, такая дхарма и рождается. Каков «знак» дхармы, такая дхарма и существует. Каков «знак» дхармы, так дхарма и изменяется. Каков «знак» дхармы, так дхарма и исчезает. В зависимости от «знака» дхармы может родиться

плохая дхарма. В зависимости от «знака» дхармы может родиться хорошая дхарма. То же самое и с существованием [дхарм], [их] изменением и исчезновением. Бодхисаттва от начала до конца постигает эти четыре «знака» [дхарм]. Все полностью узнав, [он] постигает далее, что дхармы не существуют даже одно [мгновение] мысли, а [все время] заново рождаются и исчезают. А также постигает, что в то же самое время [они] рождаются, существуют, изменяются и исчезают.

Постигнув все это, [бодхисаттва] проникает в «корни», «природу» и желания живых существ⁴. Так как [виды их] «природы» и желаний бесчисленны [по разнообразию], то бесчисленны и [способы] проповеди Дхармы. Так как [способы] проповеди Дхармы бесчисленны, то бесчисленны и значения [проповедей]. Бесчисленные значения рождаются из Одной Дхармы⁵. А эта Одна Дхарма как раз и не имеет «знаков». Такое отсутствие «знаков» [определяется] как отсутствие «знаков» — «беззнаковость»; «беззнаковость» — отсутствие «знаков» и называется истинным «знаком»⁶. После того как бодхисаттва-махасаттва прочно утвердится [в понимании] этого истинного «знака», жалость и сострадание, исходящие [от него], будут истинными, а не пустыми, [и он] действительно сможет освободить живых существ от страданий. Освободив [их] от страданий, [он] снова станет проповедовать Дхарму, и живые существа будут радоваться.

Добрые сыны! Если бодхисаттва подобным образом в полной мере будет следовать учению о Бесчисленных Значениях, то непременно быстро достигнет ануттарасамьяк-самбодхи. Добрые сыны! [Дхарма, запечатленная в] Сутре о Бесчисленных Значениях глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы, последовательна в изложении, истинна. [Эта Сутра] непревзойденна по почитанию, [ее] охраняют будды трех миров⁷, полчища мар не смогут найти [к ней] пути, ложные взгляды на жизни и смерти⁸ не уничтожат [ее]. Таким образом, добрые сыны, если бодхисаттва-махасаттва пожелает быстро достичь непревзойденного бодхи, [он] должен следовать [сказанному] в этой Сутре о Бесчисленных Значениях глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы и изучать [ее].

В это время бодхисаттва Великий Величественно Украшенный еще раз сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Проповедь Дхармы Почитаемым В Мирах непостижима. «Корни» и «природа» живых существ также непостижимы⁹. Учение об освобождении также непостижимо. Хотя нам трудно сомневаться во [всем] том, что Будда проповедовал о дхармах, [мы] просим еще раз [объяснить поведенное], так как в мыслях живых существ рождаются заблуждения. Сорок с лишним лет, с тех пор как Татхагата обрел Путь¹⁰, [он] постоянно проповедует живым существам о значении четырех «знаков» дхарм, о значении страдания, о значении «пустоты», о «непостоянстве», о не-«я», об отсутствии большого и отсутствии малого¹¹, о не-рождении и не-исчезновении, об одном «знаке» и отсутствии «знаков»¹², о «природе» дхарм, о «знаках» дхарм, об изначальных «пустоте» и покое, о не-приходе и не-уходе, о не-явлении и не-исчезновении. Те, кто слышал [это], обрели Дхарму-Тепло, Дхарму-Вершину, Дхарму, наилучшую в мирах;¹³ [обрели] «плод» сротапанны, «плод» сакридагамина, «плод» анагамина, «плод» архата¹⁴, [обрели] путь пратьекабудды, пробудили мысли о [достижении] бодхи, поднялись на первую «землю», вторую «землю», третью «землю», достигли десятой «земли»¹⁵. В чем различие между тем, что [Почитаемый В Мирах] проповедовал о дхармах в минувшие дни, и тем, что проповедует сейчас, если [он] говорит, что бодхисаттва непременно быстро обретет непревзойденное бодхи, следуя только [сказанному] в этой Сутре о Бесчисленных Значениях глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы? Почему это так? Почитаемый В Мирах! [Мы] хотим только, чтобы из жалости и сочувствия ко всем [нам ты] объяснил

это живым существам и полностью разорвал сети сомнений у тех, кто будет слушать Дхарму сегодня, а также в грядущие века!

Будда, обращаясь к бодхисаттве Великому Величественно Украшенному, сказал:

— Прекрасно, прекрасно, великий добрый сын, что [ты] способен спросить Татхагату о тончайшем и чудеснейшем значении этой глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы! Знай: ты можешь приносить много благ, успокаивать и радовать людей и богов, освобождать от страданий живых существ. Это действительно великие жалость и сострадание, истинные, а не пустые. По этой причине [ты] непременно быстро достигнешь непревзойденного бодхи, а также приведешь к непревзойденному бодхи живых существ во всех нынешних и будущих мирах.

Добрый сын! Сначала я провел шесть лет на Месте Пути под деревом Бодхи, сидя прямо, и достиг ануттара-самьяк-самбодхи¹⁶. С помощью Глаза Будды [я] постиг [сущность] всех дхарм, но [всего никому] не поведал. Почему? [Я] знал, что «природа» и желания живых существ неодинаковы. А так как [их] «природа» и желания неодинаковы, [я] по-разному проповедовал Дхарму. И [я] по-разному проповедовал Дхарму с помощью силы «уловок». За сорок с лишним лет [я] еще не показал истинного. Так как живые существа по-разному обретают Путь, [они] не способны [одинаково] быстро обрести непревзойденное бодхи.

Добрый сын! Если сделать сравнение, [касающееся] Дхармы, то, подобно тому как вода хорошо смывает грязь — будь то вода из колодца, пруда, залива, реки, ручья в ущелье, канала, великого моря, [она] со всего хорошо смывает грязь, — так и вода Дхармы хорошо смывает со всех живых существ грязь заблуждений.

Добрый сын! Хотя «природа» воды одна, но залив, река, колодец, пруд, ручей в ущелье, канал, великое море отличаются друг от друга. Так и с «природой» Дхармы. Хотя [Дхарма] со всех одинаково, без различий смывает грязь [заблуждений], тем не менее три учения, четыре «плода», два Пути — не одно и то же.

Добрый сын! Хотя вода смывает все, однако колодец — не пруд, пруд — не залив или река, а ручей в ущелье или канал — не море. Как свободен Татхагата, Герой Мира, в Дхарме, так [свободен он] и в проповедях о дхармах. Хотя то, что [он] проповедует в начале, в середине и в конце, одинаково хорошо устраняет заблуждения у живых существ, но [значение проповедуемого] в начале не то, что в середине, а [значение проповедуемого] в середине не то, что в конце. Хотя в начале, в середине и в конце проповедуются одно, значения [проповедуемого Татхагатой] в каждом случае разные.

Добрый сын! Когда я, встав [с Места Пути] под Деревом-Царем и придя в Олений Сад в Варанаси, для пяти человек — Аджнята-Каундины и других — повернул Колесо Дхармы и [возвестил] о четырех [благородных] истинах, то проповедовал, что дхармы изначально «пусты» и спокойны, все время изменяются, «непостоянны», в каждое [мгновение] мысли рождаются и исчезают. В середине, [проповедуя] здесь, а также в других местах, для бхикшу и бодхисаттв о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах и шести парамитах, [я] также говорил, что дхармы изначально «пусты» и спокойны, все время изменяются, «непостоянны», в каждое [мгновение] мысли рождаются и исчезают. И сейчас, проповедуя здесь Сутру Великой Колесницы о Бесчисленных Значениях, также говорю, что дхармы изначально «пусты» и спокойны, все время изменяются, «непостоянны», в каждое [мгновение] мысли рождаются и исчезают. Добрый сын! Хотя проповедуемое в начале, проповедуемое в середине и проповедуемое в конце одинаково по словам, значения [слов] разные, так как живые существа понимают [проповедуемое] по-разному. А так как [они] понимают [это] по-разному, то так же по-разному обретают Дхарму, обретают «плоды» и обретают Путь.

Добрый сын! Хотя в начале [я] проповедовал о четырех [благородных] истинах [только] для тех, кто стремился стать «слушающими голос», [с небес] сошли восемь миллионов богов. [Они] слушали Дхарму, и [в них] пробудились мысли о [достижении] бодхи. Хотя в середине [я] проповедовал о глубочайших двенадцати внутренне присущих и внешних причинах [только] для людей, стремившихся стать пратйека-буддами, у бесчисленных живых существ или пробудились мысли о [достижении] бодхи, или же [они] стали «слушающими голос». Далее: хотя, проповедуя двенадцать видов сутр [, предназначенных] для широкого распространения, Махапраджню¹⁷, «пустоту» моря Величия Цветка¹⁸, [я] разъяснял деяния бодхисаттв, [совершаемые] на протяжении кальпы, сотни, тысячи бхикшу, десятки тысяч, миллионы людей и богов, бесчисленные живые существа обрели «плоды» сротапанны, сакридагамина, анагамина, архата или же стали пребывать в Дхарме, как пратйекабудды.

Добрый сын! Если [говорить] о значениях, то [ты] знаешь, что, хотя [мои] проповеди одинаковые, значения [слов в них] разные. А так как значения [слов] разные, [то] живые существа понимают [проповеди] по-разному. [А так как] понимают [они их] по-разному, то обретают Дхарму, обретают «плоды» и обретают Путь также по-разному. Поэтому, добрый сын, с тех пор, как я обрел Путь и, встав [с Места Пути], впервые проповедовал Дхарму, и до сегодняшнего дня, когда проповедую Сутру Великой Колесницы о Бесчисленных Значениях, [я] не прекращаю проповедовать о страданиях, «пустоте», «непостоянстве», о не-«я», не-истинном, не-временном, о не-большом и не-малом, об изначальном не-рождении и не-исчезновении в настоящем, об одном «знаке», об отсутствии «знаков», о «знаках» дхарм, о «природе» дхарм, о не-приходе и не-уходе, о четырех «знаках» изменения живых существ¹⁹.

Добрый сын! Из-за того, что эти значения [разные], [не думай, что] все будды [говорят] двумя языками²⁰. Одни и те же слова [они] способны [произносить] голосами всех [живых] существ; имея одно тело, [они] могут показаться в телах, которых столько же, сколько песчинок в сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах, наютах, неисчислимых, бесчисленных реках Ганг²¹. А в каждом теле [будды] показываются в видах, которых столько же, сколько песчинок в нескольких, в сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах, наютах, асамкхейях рек Ганг. А в каждом виде они показываются в обликах, которых столько же, сколько песчинок в нескольких, в сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах, наютах, асамкхейях рек Ганг. Добрый сын! Это как раз и есть непостижимый глубочайший мир будд. [Его] не знают две «колесницы». Непостижим [он] и для бодхисаттв, [прошедших] десять «земель». Только Будда, [а также] будды²² могут до конца постичь [его].

Добрый сын! Поэтому я говорю: «[Дхарма, запечатленная в] Сутре о Бесчисленных Значениях тончайшей, чудеснейшей, глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы, — последовательна в изложении, истинна. [Эта Сутра] непревзойденна по почитанию, [ее] охраняют будды трех миров, полчища мар и [приверженцы] “внешнего пути” не смогут вторгнуться [и захватить ее], никакие ложные взгляды на жизни и смерти не уничтожат [ее]. Если бодхисаттва-махасаттва пожелает быстро достичь непревзойденного бодхи, [он] должен следовать [сказанному] в этой Сутре о Бесчисленных Значениях глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы и изучать [ее]».

После того как Будда окончил проповедовать это, трехтысячный великий тысячный мир сотрясся шестью способами. Сами по себе с неба дождем полились различные небесные цветы — небесные цветы утпала, цветы падма, цветы кумуда, цветы пундарика. А также дождем полились бесчисленные небесные благовония, небесные одеяния, небесные ожерелья, не имеющие цены небесные сокровища. Вращаясь, [они] спустились с неба как подношения Будде, а также бодхисаттвам, «слушающим голос» и [всему] великому собранию. Небесные чаши и блюда были наполнены и

переполнены [яствами] ста небесных вкусов с небесной кухни. [Повсюду появились] небесные знамена, небесные флаги, небесные балдахины, чудесные небесные игрушки. Зазвучала небесная музыка, [послышалось] пение, прославляющее Будду.

[Бесчисленные,] как песчинки в реке Ганг, миры будд на востоке²³ также сотряслись шестью способами, и [там] также дождем полились небесные цветы, небесные благовония, небесные одеяния, небесные ожерелья, не имеющие цены небесные сокровища. Небесные чаши и блюда были наполнены и переполнены [яствами] ста небесных вкусов с небесной кухни. [Повсюду появились] небесные знамена, небесные флаги, небесные балдахины, чудесные небесные игрушки. Зазвучала небесная музыка, [послышалось] пение, прославляющее будд тех [миров], а также бодхисаттв, «слушающих голос» и великие собрания в тех [мирах]. [С мирами будд] на юге, западе, севере, в четырех промежуточных [сторонах света], вверх и вниз произошло то же самое.

Тридцать две тысячи бодхисаттв-махасаттв, из [числа присутствовавших] на этом собрании, обрели самадхи «Бесчисленные значения»; тридцать четыре тысячи бодхисаттв-махасаттв обрели [силу] бесчисленных, неисчислимых дхарани и стали способны вращать никогда не поворачивающееся назад Колесо Дхармы всех будд трех миров.

Эти бхикшу, бхикшуни, уасаки, уасики, боги, драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги; великие цари, вращающие Колесо; малые цари, вращающие Колесо; цари, [вращающие] серебряное Колесо, железное Колесо и [другие] Колеса; цари и царевичи, сановники и народ, мужчины и женщины, великие старцы, а также сотни тысяч [человек] свиты, все вместе слушая проповедь этой Сутры Буддой-Татхагатой, обрели Дхарму-Тепло, Дхарму-Вершину, Дхарму, наилучшую в мирах; [обрели] «плод» сротапанны, «плод» сакридагамина, «плод» анагамина, «плод» архата, «плод» пратьекабудды; а также обрели терпение «нерождающих дхарм», [присущее] бодхисаттвам; а также обрели [силу] одной дхарани, двух дхарани, трех дхарани, четырех дхарани, пяти, шести, семи, восьми, девяти, десяти дхарани; обрели [силу] ста, тысячи, десяти тысяч, миллиона дхарани; неисчислимых, бесчисленных, как песчинки в реке Ганг, асамкхей дхарани; и все стали способны правильно вращать никогда не поворачивающееся назад Колесо Дхармы. И бесчисленные живые существа пробудили [в себе] мысли [об обретении] ануттара-самьяк-самбодхи.

Глава III ДЕСЯТЬ ДОСТОИНСТВ

В это время бодхисаттва-махасаттва Великий Величественно Украшенный еще раз сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Почитаемый В Мирах проповедовал эту Сутру о Бесчисленных Значениях тончайшей, чудеснейшей, глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы. [Эта Сутра] воистину глубочайшая, глубочайшая, глубочайшая! Почему? [Потому что никогда] не будет так, чтобы присутствующие на этом собрании бодхисаттвы-махасаттвы, а также четыре группы¹, боги, драконы, духи, земные божества, цари, сановники, народ, все живые существа, слушая эту Сутру о Бесчисленных Значениях глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы, не обрели [силу] дхарани, три учения, четыре «плода» и мысли о [достижении] бодхи. Воистину, [я] знаю, что Дхарма, [запечатленная в этой Сутре,] последовательна в изложении, истинна. [Эта Сутра] непревзойденна по почитанию, [ее] охраняют будды трех

миров, полчища мар не смогут найти [к ней] пути, ложные взгляды на жизни и смерти не уничтожат [ее]. Почему? Потому что те, кто услышал [ее] хотя бы раз, смогут [постичь] все учения и хранить [их].

Если живые существа смогут услышать эту Сутру, то обретут великое благо. Почему? Потому что если [они] будут способны усердно следовать [сказанному в ней], то непременно быстро достигнут непревзойденного бодхи. Если живые существа не смогут услышать [ее], то знайте: [они] потеряют [возможность обрести] великое благо, так как даже через неисчислимы, невообразимо бесконечные асамкхейи калып не смогут достичь непревзойденного бодхи. Почему? Потому что не знают великого прямого Пути к бодхи и идут по дороге, полной опасностей, встречая множество трудностей.

Почитаемый В Мирах! Эта Сутра непостижима. Почитаемый В Мирах! [Мы] хотим только, чтобы из жалости и сочувствия к живым существам [ты] широко разъяснил [все] глубочайшее и непостижимое, [запечатленное] в этой Сутре. Почитаемый В Мирах! Откуда пришла эта Сутра? Куда [она] уйдет? Где пребывает? Обладая такими невообразимыми силами неисчислимых достоинств, быстро ли приводит [она] существ к ануттара-самьяк-самбодхи?

В это время Почитаемый В Мирах, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Великому Величественно Украшенному, сказал:

— Прекрасно, прекрасно, добрый сын! [Все] так, [все] так, как ты сказал. Добрый сын! Я проповедую эту Сутру. [Она] глубочайшая, глубочайшая, воистину глубочайшая! Почему? Потому что [она] быстро приводит живых существ к непревзойденному бодхи, потому что те, кто услышал [ее] хотя бы раз, смогут [постичь] все учения и хранить [их], потому что [она] приносит живым существам великое благо, так как если [они] идут великим прямым Путем, то не встречают трудностей. Добрый сын! Ты спросил, откуда пришла эта Сутра, куда уйдет, где пребывает. Слушай внимательно! Добрый сын! Эта Сутра изначально пришла из обители будд², чтобы у всех живых существ пробудились мысли о [достижении] бодхи, и уйдет [туда же]. [Она] пребывает там, где совершают деяния бодхисаттвы. Добрый сын! Вот так эта Сутра приходит, вот так уходит, вот так пребывает. Поэтому эта Сутра, имея такие невообразимые силы неисчислимых достоинств, быстро приводит [живых существ] к [достижению] непревзойденного бодхи. Добрый сын! Не желаешь ли [ты] услышать о том, что эта Сутра обладает еще и невообразимыми силами десяти достоинств?

Бодхисаттва Великий Величественно Украшенный сказал:

— [Да! Я] желаю [услышать об этом]! Буду рад услышать [об этом]!

Будда сказал:

— Добрый сын! Во-первых, у тех бодхисаттв, в ком еще не пробудились мысли [о достижении бодхи], эта Сутра может пробудить мысли о [достижении] бодхи; у тех [существ], в ком нет человеколюбия, — пробудить мысли о жалости; у тех, кому нравится убивать, — пробудить мысли о великом сострадании; у тех, в ком рождается зависть, — пробудить мысли о радости; у тех, кто имеет любовь и привязанности, — пробудить мысли об отбрасывании³; у тех, кто скуп и алчен, — пробудить мысли о подаянии; у тех, кто груб и самодоволен, — пробудить мысли о соблюдении заповедей; у тех, кто вспыльчив, — пробудить мысли о терпении; у тех, в ком родилась лень, — пробудить мысли о продвигании в совершенствовании; у тех, кто рассеян, — пробудить мысли о дхьяне; у тех, в ком много глупости, — пробудить мысли [об обретении] знания и мудрости;⁴ у тех, кто еще не способен переправить [на тот берег] других, — пробудить мысли о [переправе на тот берег] других [живых существ]; у тех, кто совершает десять плохих [деяний], — пробудить мысли о десяти добрых [деяниях]; у тех, кто радуется, что деятелен, — пробудить стремление стать «недеятельными»;⁵ у тех, в

ком есть мысли о возвращении, — пробудить мысли о невозвращении;⁶ у тех, кто впитывает «загрязнения», — пробудить мысли о непитывании «загрязнений»; у тех, в ком много заблуждений, — пробудить мысли об [их] устранении. Добрый сын! Это называют невообразимой силой первого достоинства этой Сутры⁷.

Добрый сын! Невообразимая сила второго достоинства этой Сутры [такова]: если живые существа смогут услышать эту Сутру и если [хотя бы] один раз развернут [эту Сутру]⁸, прослушают хотя бы одну гатху, одну фразу [из нее], то [они] смогут проникнуть в сотни, тысячи, миллионы значений, и Дхарму, которую [они] воспримут и станут хранить, невозможно будет объяснить в течение неисчислимого количества калып. Почему? Потому что эта Дхарма имеет бесчисленные значения!

Добрый сын! Если сделать сравнение, то [это] будет подобно тому, как из одного семени появляются сто, тысяча, десять тысяч [семян], а из ста, тысячи, десяти тысяч [семян] также появляются сотни, тысячи, десятки тысяч [семян], и так повторяется до бесконечности. Так и с этой Сутрой. Из Одной Дхармы рождаются сто, тысяча значений, из ста, тысячи значений также одно за другим рождаются сотни, тысячи, десятки тысяч [значений], и так повторяется до бесконечности, поэтому эта Сутра и называется [Сутрой о] Бесчисленных Значениях. Добрый сын! Это называют невообразимой силой второго достоинства этой Сутры⁹.

Добрый сын! Невообразимая сила третьего достоинства этой Сутры [такова]: если живые существа смогут услышать эту Сутру и если [хотя бы] один раз развернут [эту Сутру], прослушают хотя бы одну гатху, одну фразу [из нее], то [они] смогут проникнуть в сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы значений. И если [у них] еще оставались заблуждения, то после этого заблуждений не будет, и, хотя [они снова] будут вступать в жизни и смерти, страха [у них] не будет, [у них] родятся мысли о сострадании к живым существам, и [они] обретут мужество следовать всем предписаниям. Подобно тому как силач с легкостью может нести тяжелый груз, так и люди, хранящие эту Сутру, способны взвалить на себя тяжелое сокровище непревзойденного бодхи и, неся на себе живых существ, [могут помочь им] сойти с пути жизней и смертей¹⁰. Хотя сами [они] еще не могут переправиться [на тот берег], но уже способны переправить других. [Они] подобны кормчему лодки, у которого тяжелая болезнь поразила четыре [части] тела и [он] без движения пребывает на этом берегу, но [у него] есть хорошая и крепкая лодка, которая всегда сможет перевезти [других] на тот [берег]. Так же и с теми, кто хранит эту Сутру. Хотя [они] находятся на пяти «путях», и [их] тела поразили сто восемь тяжелых болезней, и [они] вечно пребывают на этом берегу, [где царят] «неведение», старость и смерть, но, следуя, как [я] проповедовал, [сказанному в] этой могущественной Сутре Великой Колесницы о Бесчисленных Значениях, которая способна переправить живых существ [на тот берег], [они] также будут переправлять [живых существ] от жизней и смертей [на тот берег]. Добрый сын! Это называют невообразимой силой третьего достоинства этой Сутры¹¹.

Добрый сын! Невообразимая сила четвертого достоинства этой Сутры [такова]: если живые существа смогут услышать эту Сутру и если [хотя бы] один раз развернут [эту Сутру], прослушают хотя бы одну гатху, одну фразу [из нее], то обретут храбрость и будут способны переправлять [на тот берег] других, хотя сами еще не переправятся. Вместе с бодхисаттвами [они] будут находиться в свите [будд], и будды-Татхагаты вечно будут проповедовать тем людям Дхарму. Те люди, услышав [Дхарму], будут способны воспринять и хранить [ее] и не противясь следовать [ей]. Переворачивая [эту Сутру], [они] будут широко проповедовать [ее] людям, следуя [их] способностям [к восприятию].

Добрый сын! Если сделать сравнение, [говоря] о тех людях, то [представь], что у царя и [его] супруги родился царевич. Прошел один день, два дня, семь дней, про-

шел месяц, два месяца, семь месяцев. [Царевичу] исполнился год, два года, семь лет. Хотя [он еще] не был способен заниматься государственными делами, [его] почитали сановники и народ, и [его] друзьями были сыновья всех великих царей. Любовь [к нему] царя и [его] супруги была велика, и [они] постоянно разговаривали [с ним]. Почему? Потому что [он] был [их] маленьким [сыном].

Добрый сын! С теми, кто хранит эту Сутру, то же самое. Царь всех стран будд¹² и эта Сутра, [его] супруга, соединившись, родили сына — бодхисаттву. Если тот бодхисаттва сможет услышать эту Сутру — хотя бы одну фразу, одну гатху [из нее], если один раз, два раза, десять, сто, тысячу, десять тысяч, миллион десятков тысяч, [столько, сколько] песчинок в реке Ганг, неисчислимое, бесчисленное количество раз развернет [эту Сутру], то хотя [он] и не сможет до конца постичь Истинный Принцип, однако сотрясет трехтысячный великий тысячный мир. Хотя [он] не сможет вращать Великое Колесо Дхармы, [проповедуя] громовым голосом Брахмы, все четыре группы и все семь групп будут почитать [его] и поклоняться [ему], а великие бодхисаттвы станут [его] свитой. Глубоко войдя в Дхарму тайны будд, [он] без ошибок станет проповедовать [ее]. Будды всегда будут охранять [его] и думать [о нем], [и он] будет окружен жалостью и любовью, потому что [только] недавно начал обучение. Добрый сын! Это называют невообразимой силой четвертого достоинства этой Сутры¹³.

Добрый сын! Невообразимая сила пятого достоинства этой Сутры [такова]: если добрый сын и добрая дочь во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода воспримут и станут хранить эту Сутру о Бесчисленных Значениях глубочайшей и непревзойденной Великой Колесницы, читать [ее] про себя, читать нараспев и переписывать, то, хотя те люди, опутанные заблуждениями, [сами] еще не смогут далеко отойти от обыкновенных людей, но [они] будут способны показать [им] Путь великих бодхисаттв. Ведя живых существ к радости и вере, [они,] проповедуя [эту Сутру], один день превратят в сто калып, а сто калып снова смогут сделать одним днем.

Добрый сын! Если сделать сравнение, то эти добрый сын и добрая дочь похожи на детей дракона, которые на седьмой день после рождения способны вызывать облака и пролить дождь. Добрый сын! Это называют невообразимой силой пятого достоинства этой Сутры¹⁴.

Добрый сын! Невообразимая сила шестого достоинства этой Сутры [такова]: если добрый сын и добрая дочь во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода воспримут и станут хранить эту Сутру, читать [ее] про себя или читать нараспев, то, проповедуя живым существам Дхарму, смогут отдалить [их] от заблуждений, от жизней и смертей и прервать все [их] страдания, хотя [сами еще] будут наполнены заблуждениями. Если живые существа, услышав [тех сына и дочь], будут следовать [сказанному ими], то обретут Дхарму, обретут «плод», обретут Путь, станут такими же, как будды-Татхагаты, различий [между ними] не будет.

Если сделать сравнение, [то представь,] что, хотя царевич был мал, царь, отправляясь в дальние края или заболев, возлагал на царевича государственные дела. Царевич в это время, согласно повелению великого царя, наставлял, как предписывает закон, сто сановников¹⁵ и направлял их на правильные [деяния]. Народ следовал его указам, и без отличий все было так, как если бы [страной] управлял великий царь.

С добрым сыном и доброй дочерью, которые хранят эту Сутру, то же самое. Хотя во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода этот добрый сын еще не пребывает на «земле», на которой впервые [достигается] непоколебимость¹⁶, [он] будет объяснять [Дхарму] так же, как проповедует и учит Дхарме Будда. Живые существа, услышав [его], как один будут следовать [сказанному], освободятся от заблуждений и обретут Дхарму, обретут «плод»¹⁷ и обретут Путь. Добрый сын! Это называют невообразимой силой шестого достоинства этой Сутры¹⁸.

Добрый сын! Невообразимая сила седьмого достоинства этой Сутры [такова]: если добрый сын и добрая дочь во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода смогут услышать эту Сутру, то [они] возрадуются, поверят [услышанному] и [у них] родятся [такие] мысли, которые редко приходят. [Они] воспримут и станут хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать, объяснять и поступать так, как [в ней] сказано. [У них] пробудятся мысли о [достижении] бодхи, возрастут добрые «корни», проявятся мысли о великом сострадании, и, если [они] пожелают переправить [на тот берег] всех страдающих и мучающихся живых существ, хотя [сами] еще не следуют шести парамитам, [то] шесть парамит сами по себе предстанут перед [ними]¹⁹. Пребывая в этих своих телах, [добрый сын и добрая дочь] обретут терпение «нерождающихся дхарм» и в одно мгновение прервут [блуждания] по жизням и смертям, прервут заблуждения и поднимутся на седьмую «землю» бодхисаттвы²⁰.

Если сделать сравнение, то [это] будет подобно тому, как человек с недюжинными способностями [по повелению] царя изгнал [из страны] врагов. После того как враги были уничтожены, царь от великой радости в качестве награды даровал во владение [тому человеку] половину страны. С добрым сыном и доброй дочерью, которые хранят [эту] Сутру, то же самое. Среди «совершающих деяния» [они] самые храбрые и сильные. И не [они] стремятся [овладеть] шестью «переправами» — сокровищем Дхармы, а [«переправы»] сами приходят [к ним], и враги — жизни и смерти — сами собой исчезают. [Поэтому эти добрый сын и добрая дочь] обретут сокровища половины страны Будды — терпение «нерождающихся [дхарм]» — и как награду [также получают] во владение покой и радость. Добрый сын! Это называют невообразимой силой седьмого достоинства этой Сутры²¹.

Добрый сын! Невообразимая сила восьмого достоинства этой Сутры [такова]: если добрый сын и добрая дочь во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода узнают, что есть человек, который смог воспринять [сказанное в] этой Сутре, и будут почитать [того человека] и верить [ему] так же, как если бы увидели тело Будды, без всяких отличий, [то добрый сын и добрая дочь] полюбят эту Сутру, будут радоваться [ей], воспримут и станут хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя и читать нараспев, переписывать, носить на голове²² и выполнять как закон [все, что в ней сказано], будут тверды в [соблюдении] заповедей, будут терпеливы и одновременно будут совершать дану. [В них] пробудятся глубокие жалость и сострадание, и [они] будут широко проповедовать людям эту Сутру о Бесчисленных Значениях непревзойденной Великой Колесницы. Человеку, который с самого начала не верил [в то, что есть различие между] грехом и счастьем [быть добродетельным], [они] покажут эту Сутру и, придумав разнообразные «уловки»²³, обратят [его] и приведут к вере. Благодаря могуществу сил этой Сутры [у того человека] пробудятся мысли о вере, и [он] сразу же повернет [на Путь]. Пробудив мысли о вере, [тот человек] будет мужественно продвигаться в совершенствовании, сможет обрести величие, добродетели и могучие силы, [заключенные] в этой Сутре, обрести Путь и обрести «плод»[воздаяние]. Поэтому эти добрый сын и добрая дочь благодаря достоинствам, с помощью которых обращают [живых существ], [в тех же своих] телах доброго сына и доброй дочери обретут терпение «нерождающихся дхарм», смогут достичь высшей «земли»²⁴ и вместе с [другими] бодхисаттвами станут сопровождать [будд], смогут быстро обращать живых существ, очищать страны будд и скоро обретут непревзойденное бодхи. Добрый сын! Это называют невообразимой силой восьмого достоинства этой Сутры²⁵.

Добрый сын! Невообразимая сила девятого достоинства этой Сутры [такова]: если добрый сын и добрая дочь во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода, восприняв эту Сутру, подпрыгнут от радости²⁶, так как обрели то, чего нико-

гда не имели, и станут хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать, делать [ей] подношения²⁷ и широко разъяснять значения этой Сутры живым существам, то в одно мгновение смогут устранить [все] тяжелые преграды, которые создали [своими] проступками и [вызывали] кармой предыдущей жизни, смогут очиститься, смогут обрести великое красноречие, постепенно украсят себя всеми парамитами²⁸, смогут [входить] во все самадхи и в «Самадхи шурамгамы». [Они] вступят в великие врата «полного сдерживания» и, обретя силы для продвижения в совершенствовании, быстро достигнут высшей «земли». [Они] смогут искусно разделить [свои] тела²⁹ и наполнить [ими] земли в десяти сторонах [света], спасти и освободить живых существ, пребывающих на всех двадцати пяти [уровнях] существования, от тяжелейших страданий, потому что эта Сутра имеет такую силу! Добрый сын! Это называют невообразимой силой девятого достоинства этой Сутры³⁰.

Добрый сын! Невообразимая сила десятого достоинства этой Сутры [такова]: если добрый сын и добрая дочь во время пребывания Будды в мире или после [его] ухода, обретя эту Сутру, глубоко возрадуются, если [у них] родятся [такие] мысли, которые редко приходят, если [они] сами воспримут и станут хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать, делать [ей] подношения и совершать деяния так, [как в ней сказано,] а также повсюду побуждать «пребывающих дома» и «вышедших из дома» воспринимать и хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать, делать [ей] подношения, объяснять [ее] и совершать деяния согласно Дхарме, [запечатленной в этой Сутре,] то благодаря тому, что эти добрый сын и добрая дочь, имея жалостливые сердца и обладая силой обращаться, с помощью способности побуждать совершать деяния согласно этой Сутре приведут других людей к обретению Пути и обретению «плода»-воздаяния, эти добрый сын и добрая дочь уже в этих [своих] телах обретут [силы] неисчислимых дхарани. [Уже] на земле обыкновенных людей [они] будут способны по своей воле дать бесчисленные асамкхейи широких клятв и великих обетов, будут способны спасать всех живых существ. [В них пробудится] великое сострадание, и [они] смогут повсюду избавлять живых существ от страданий. [Эти добрый сын и добрая дочь] возрастят [в себе] крепкие добрые «корни» и всем принесут благо. [Они] наполнят влагой Дхармы пересохший источник и смогут сделать живым существам подаяния лекарством Дхармы, всех [приводя] к покою и радости, и, постепенно все выше поднимая взоры, доберутся до «Земли» Дхармы-Облака. [Они] повсюду будут испускать лучи благодеяний, и не будет предела [их] жалости. [Они] приведут страдающих живых существ на Путь. Поэтому те люди смогут быстро достичь ануттара-самьяк-самбодхи. Добрый сын! Это называют невообразимой силой десятого достоинства этой Сутры³¹.

Добрый сын! Эта Сутра о Бесчисленных Значениях непревзойденной Великой Колесницы обладает столь необыкновенно великими и могучими божественными силами. [Она] непревзойденна по почитанию и способна привести обыкновенных людей к обретению всех святых «плодов»³², к вечному отдалению от жизней и смертей и к непривязанности [ко всему мирскому]. Эту Сутру потому и называют Сутрой о Бесчисленных Значениях, [что она] может взрастить ростки неисчислимых Путей бодхисаттв у всех живых существ, [даже у тех, кто пока пребывает] на земле обыкновенных людей, и сделать деревья достоинств толще и выше, а листву [на них] — гуще. Вот почему эту Сутру и называют [обладающей] невообразимой силой достоинств.

Тогда бодхисаттва-махасаттва Великий Величественно Украшенный, а также во все сорок тысяч бодхисаттва-махасаттва в один голос сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Сутра о Бесчисленных Значениях глубочайшей, тончайшей, чудеснейшей и непревзойденной Великой Колесницы, проповедуемая Буддой, последовательна в изложении, истинна, непревзойденна по почитанию. [Ее] охраняют

будды трех миров, полчища мар не смогут найти [к ней] пути, ложные взгляды на жизни и смерти не уничтожат [ее], потому что эта Сутра обладает невообразимыми силами тех десяти достоинств. [Она] приносит великие блага неисчислимым живым существам, приводит всех бодхисаттв-махасаттв к погружению в самадхи «Бесчисленные значения», или же к обретению [силы] сотен, тысяч дхарани, или же к достижению всех «земель» бодхисаттвы и обретению всех [видов] терпения, или же к [получению от Будды] подтверждения [в обретении] «плодов» «просветлившихся [через постижение] причин» и архатов, к чему [ведут] четыре Пути. Почитаемый В Мирах, жалея [нас] и сострадая [нам], прекрасно проповедовал эту Дхарму и дал нам [возможность] обрести великое благо Дхармы. [Оно] чудеснейшее, и [мы] никогда [его] не имели. За жалость, заботу и благодеяния Почитаемому В Мирах действительно трудно воздать!

Как только прозвучали эти слова, трехтысячный великий тысячный мир сотрясся шестью способами, с неба дождем полились различные небесные цветы — небесные цветы утпала, цветы падма, цветы кумуда, цветы пундарика, а также дождем полились бесчисленные небесные благовония, небесные одеяния, небесные ожерелья, не имеющие цены небесные сокровища. Вращаясь, [они] спустились с неба как подношения Будде, а также бодхисаттвам, «слушающим голос» и [всему] великому собранию. Небесные чаши и блюда были наполнены и переполнены [яствами] ста небесных вкусов с небесной кухни, и [у тех, кто] видел [их] цвет и ощущал [их] запах, голод утолялся сам собой. [Повсюду появились] небесные знамена, небесные флаги, небесные балдахины, чудесные небесные игрушки. Зазвучала небесная музыка, слышалось пение, прославляющее Будду.

[Бесчисленные,] как песчинки в реке Ганг, миры будд на востоке также сотрясались шестью способами, и [там] также дождем полились небесные цветы, небесные благовония, небесные одеяния, небесные ожерелья, не имеющие цены небесные сокровища. Небесные чаши и блюда были наполнены и переполнены [яствами] ста небесных вкусов с небесной кухни, и [у тех, кто] видел [их] цвет и ощущал [их] запах, голод утолялся сам собой. [Повсюду появились] небесные знамена, небесные флаги, небесные балдахины, чудесные небесные игрушки. Зазвучала небесная музыка, слышалось пение, прославляющее тех будд, а также бодхисаттв, «слушающих голос» и великие собрания в тех [мирах]. [С мирами будд] на юге, западе, севере, в четырех промежуточных [сторонах света], вверху и внизу произошло то же самое.

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Великому Величественно Украшенному, а также к восьмидесяти тысячам бодхисаттв-махасаттв, сказал:

— Вы должны пробудить в [своих] сердцах глубокое почтение к этой Сутре, следовать [сказанному в ней] как закону, повсюду обращать всех [живых существ] и усердно распространять [эту Сутру], постоянно — дни и ночи — заботливо охранять [ее] и вести живых существ к обретению блага Дхармы. Это действительно будет вашим великим состраданием, вашей великой жалостью! С помощью обретенных божественных «проникновений» и силы обета охраняйте [эту Сутру] и не допускайте, чтобы [у кого-нибудь] появились [в ней] сомнения. Совершайте в это время деяния по всей Джамбудвипе и побуждайте всех живых существ видеть [эту Сутру], слышать [ее], читать про себя и читать нараспев, переписывать и делать [ей] подношения. Благодаря этому вы быстро обретете ануттара-самьяк-самбодхи.

В это время бодхисаттва-махасаттва Великий Величественно Украшенный и восемьдесят тысяч бодхисаттв-махасаттв поднялись со [своих] мест и подошли к месту, где [восседал] Будда. Припав к [его] стопам, [они тем самым] приветствовали [Будду и, встав], обошли вокруг [него] сто, тысячу раз; опустились [перед ним] на колени и все в один голос сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы заботливо укрыты жалостью и состраданием Почитаемого В Мирах. Ради нас [он] проповедовал эту Сутру о Бесчисленных Значениях глубочайшей, тончайшей, чудеснейшей и непревзойденной Великой Колесницы. [Мы] с почтением принимаем повеление Будды и после ухода Татхагаты будем повсюду распространять эту Сутру и повсюду станем побуждать всех [живых существ] воспринимать и хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать и делать [ей] подношения. [Мы] желаем только того, чтобы [Почитаемый В Мирах] не беспокоился. С помощью силы [нашего] обета мы сможем побудить всех живых существ видеть [эту Сутру], слышать [ее], читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать, делать [ей] подношения и обретать величественные божественные блага этой Сутры.

В это время Будда, восхваляя [бодхисаттв-махасаттв], сказал:

— Прекрасно, прекрасно, добрые сыны! Сейчас вы воистину сыны Будды; [вы] те, кто благодаря великой жалости и великому состраданию способен устранять все страдания и спасать [живых существ]. [Вы —] доброе поле счастья всех живых существ. [Вы] стали для всех великими добрыми поводырями. Для всех живых существ [вы —] место великой опоры и пристанище. [Вы —] великие благодетели всех живых существ, повсюду и постоянно одаривающие всех благом Дхармы!

В это время все [присутствовавшие] на великом собрании глубоко возрадовались. [Все вместе они] поклонились Будде. [Они] восприняли [Сутру] и, храня [ее], разошлись.

СУТРА О БЕСЧИСЛЕННЫХ ЗНАЧЕНИЯХ

ГЛАВА I. БЛАГИЕ ДЕЯНИЯ

- ¹ См. примеч. 1 к гл. I Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.
- ² Боги (кит. *тянь*, яп. *тэн*). Боги, обитаящие на небесах (словарное значение иероглифа *тянь/тэн* — «небо»), т. е. в русском переводе специально не оговаривается, что имеются в виду небесные боги, как это делается, когда речь идет о земных божествах (кит. *шэнь*, яп. *син*).
- ³ Цари, [вращающие] <...> [другие] Колеса (кит. *чжу лунь чжи ван*, яп. *сёрин-но о*). Согласно «Толкованию Сутры о Бесчисленных Значениях» (далее — «Толкование») Сайтё (Т. Т. 56. С. 203), в данном случае имеются в виду «цари, [вращающие]» *медное Колесо* и *железное Колесо*.
- ⁴ Сын Царя Дхармы (кит. *фаван цзы*, яп. *хоодзи*). То же самое, что *сын Будды*.
- ⁵ Великие мужи Тела Дхармы (кит. *фаишэнь даши*, яп. *хоосин-но дайдзи*). Другими словами, названные *бодхисаттвы* являются манифестациями *Тела Дхармы*, что ставит их в ряд с *буддами* — «частными» телами (см. «ЧАСТНЫЕ» ТЕЛА [БУДДЫ] в Словаре терминов и понятий). «Великие мужи Тела Дхармы» толкуются в комментариях также и как *бодхисаттвы-махасаттвы* (Кобаяси, ХКДК. Т. 10. С. 28; Судзуки, МГКРГ. С. 6).
- ⁶ Обрели мудрость, освобождение, [а также] знание и видение освобождения (кит. *хуэй цзето цзето чжицзынь чжи со чэнцзынь*, яп. *э гэдзэу гэдзэутикэн-но дзэдзэ-сэру токоро нари*). Согласно толкованию И. Кобаяси (Кобаяси, ХКДК. Т. 10. С. 28), эти *бодхисаттвы* обрели не только *освобождение*, но и знание, что обрели его именно они, а также постигли сущность этого *освобождения*.
- ⁷ [Эти бодхисаттвы] бесстрастны, спокойны, умиротворенны, невозмутимы (кит. *тянь ань дань па*, яп. *тэннан тампаку*). Согласно комментарию И. Кобаяси (Кобаяси, ХКДК. Т. 10. С. 29–30), первые две характеристики относятся к внутреннему состоянию *бодхисаттв*, которые не подвержены воздействию внешних аффектов, две последние указывают на отсутствие у них каких-либо просьб или требований к другим живым существам. Альтруизм *бодхисаттв*, присущий им по «природе», и их благие деяния ни в коей мере не обуславливаются внешними обстоятельствами. Последующие их характеристики — «недеятельны», не имеют желаний» (см. «НЕДЕЯТЕЛЬНЫЙ» в Словаре терминов и понятий) и др. самым непосредственным образом корреспондируются с предыдущими.
- ⁸ Постигают [их] истинную «природу» и «знаки» (кит. *сяляо фэньбэ син сян чжэньши*, яп. *сё-со-но синдзицу-о гёрё-си фумбэцу-суру ни*). Философской базой Сутры о Бесчисленных Значениях является мадхьямака-шуньявада (об этом направлении махаяны см. в Заключительной статье; см. также ВЕЛИКАЯ КОЛЕСНИЦА в Словаре терминов и понятий), и в данном случае имеется в виду, что *бодхисаттвы* постигли «пустоту» *дхарм* и условность всех их характеристик («знаков»).
- ⁹ [Перед ними] отчетливо выявляются наличие и отсутствие длинного и короткого (кит. *ю у чжан дуань мин сяньсянь бай*, яп. *у му тётан мё гэнкэн блку нари*). Сайтё, комментируя эту фразу в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 204), пишет, что перед *бодхисаттвами* «чудесно выявляется сущность “пустоты”». Говоря другими словами, *бодхисаттвы* постигают условность различий между противоположностями («длинным» и «коротким»), которые одновременно и существуют и не существуют.
- ¹⁰ Пылинки желаний (кит. *юйчэнь*, яп. *ёкудзин*). См. ПЯТЬ ЖЕЛАНИЙ в Словаре терминов и понятий, а также Сутру о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость (с. 305 наст. изд.) и примеч. 27 к ней.
- ¹¹ [Они] увлажняют добрые «корни» живых существ (кит. *жунь цзы чжуншэнь чжу ю шань гэннь*, яп. *содзё-но сё-но дзэнкон-о нинси-си*). Чтобы в полной мере оценить эту метафору, следует иметь в виду, что в данном случае «корни» — это пять органов чувств и «ментальный орган», т. е. разум (см. ШЕСТЬ «КОРНЕЙ» в Словаре терминов и понятий).
- ¹² Дело Великой Колесницы (кит. *дачэнь шиэ*, яп. *дайдзё-но дзигё*). То же самое, что *одно великое дело [Будды]*.
- ¹³ Непозванные учителя живых существ (кит. *чжу чжуншэнь будин чжи ши*, яп. *мораморо-но сё-сэд-зару-но си*). Имеется в виду, что *бодхисаттвы* показывают живым существам пути к спасению по собственной инициативе, если даже живые существа по своему неразумению их об этом не просят (т. е. не зовут).

* Курсивом выделены в необходимых случаях термины и понятия, которым посвящены специальные статьи Словаря терминов и понятий; также курсивом выделены китайские и японские чтения иероглифов.

- ¹⁴ Подобно тем, кто правит слонами и конями (досл. «наставникам слонов и коней»), [они] должны умело направлять [свои действия] (кит. *жу сянь ма ши нэн тяо у бу тяо*, яп. *дзо мэ си-но ёку тонооуру ни тоноовадзасу кото наку*). С древнейших времен слон и конь в Индии были фактически единственными «транспортными средствами» на суше, поэтому высоко ценилось мастерство слоноводов и возничих. Эти люди должны были в полной мере учитывать индивидуальные особенности животных, далеко не всегда отличающихся кротким нравом и к тому же не обладающих разумом. В этом плане *бодхисаттвы* и, как будет сказано ниже в *гатхе*, также и *Будда*, похожи на «наставников слонов и коней», так как имеют дело с непросветленными живыми существами, напоминающими неразумных животных.
- ¹⁵ Бодхисаттвы, которые, играя, гуляют среди парамит (кит. *юси пуса чжу балами*, яп. *босацу-но сёхарамицу-ни югэ-си*). Имеется в виду, что *бодхисаттвы* в совершенстве овладели, как пишет Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 206), *десятью парамитами*.
- ¹⁶ Земля Татхагаты (кит. *жумай ди*, яп. *нёрай-но дзи*). Другими словами, эти *бодхисаттвы* уже достигли состояния *будды* (см. выше, примеч. 5; см. также ТАТХАГАТА в Словаре терминов и понятий). Иногда слово «земля» (кит. *ди*, яп. *дзи* или *ти*) обозначает какую-либо ступень (уровень) на пути к просветлению, достигнутую живым существом. Однако в кавычки мы заключаем это слово только тогда, когда оно обозначает ступени пятого этапа Пути *бодхисаттвы* (см. ДЕСЯТЬ «ЗЕМЕЛЬ» в Словаре терминов и понятий).
- ¹⁷ Сила [своего] обета (кит. *юаньли*, яп. *ганфики*). Как указывает Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 206), в данном случае речь идет о четырех «великих обетах», которые дают *бодхисаттвы* (см. ШИРОКИЕ КЛЯТВЫ в Словаре терминов и понятий).
- ¹⁸ [Они] повсюду очищают страны будд (кит. *гуан цзин фого*, яп. *хироку буккоку-о киёмэ*). «Странами будд» являются все неисчислимые миры, в которых обитают живые существа, что вытекает из краеугольного положения учения махаяны о тождестве сансары и *нирваны* (см. СТРАНА БУДДЫ, ЖИЗНИ И СМЕРТИ в Словаре терминов и понятий). Однако живые существа, в частности люди, населяющие мир *Саха*, обычно этого не знают и недолжными поступками делают свои страны «грязными» (см. ГРЯЗНАЯ ЗЕМЛЯ в Словаре терминов и понятий; см. также Сутру о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость). *Бодхисаттвы*, являясь «помощниками» *будд*, как раз и выполняют, так сказать, черновую работу по очистке миров, освобождая живых существ от неведения «механизмов» бытия (об этом много говорится в Лотосовой и двух «обрамляющих» ее сутрах). Заметим, что Сайтё, основатель японской буддийской школы Тэндай (см. о нем в Заключительной статье), обосновывая право высших иерархов школы быть «головами народа», определяющими внутреннюю и внешнюю политику Японии, называл их «бодхисаттвами-монахами» (яп. *босацу-со*), т. е. носителями совершенного знания, благодаря которому они способны устранить накопившуюся в стране «грязь», и в конечном счете привести «народ» (начиная с императорской семьи) к осознанию того, что Япония — это «страна Будды», и к стремлению сохранить ее чистоту посредством почитания Лотосовой Сутры.
- ¹⁹ Исчерпавшими [мирские] привязанности, [прекратившими] впитывать «загрязнения» (кит. *цзинь чжу цзёлоу*, яп. *мораморо-но кэцуо-о цукусутэ*). Другими словами, эти *афхаты* уже прервали все связи с земным существованием и в полной мере постигли вредность для достижения *нирваны* всего того, что воспринимали их пять органов чувств и что заключал разум (см. ВПИТЫВАНИЕ «ЗАГРЯЗНЕНИЙ», НЕВПИТЫВАНИЕ «ЗАГРЯЗНЕНИЙ» в Словаре терминов и понятий).
- ²⁰ Небесные цветы (кит. *тяньхуа*, яп. *тэннэ*). Сайтё пишет в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), что эти цветы символизируют семь «подпорок» просветления, которые присутствуют в истинной «природе» (т. е. «природе» *будды*) всего сущего.
- ²¹ Небесные благовония (кит. *тяньсян*, яп. *тэнко*). Сайтё отмечает в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), что эти благовония символизируют пять качеств, которые присутствуют в истинной «природе» (т. е. «природе» *будды*) всего сущего и которые реализуются в живом существе, обретшем просветление. Это: [1] следование заповедям; [2] успокоенность мыслей, которая возникает во время пребывания в *самдхи*; [3] мудрость, которая обуславливает правильное восприятие сущего; [4] свобода от всех «пут» феноменального бытия; [5] знание о достижении освобождения от этих «пут».
- ²² Небесные одеяния (кит. *тяньйи*, яп. *тэннэ*). Как указывает Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), эти одеяния символизируют успокоение (т. е. состояние *нирваны*), которое присутствует в истинной «природе» (т. е. «природе» *будды*) всего сущего.
- ²³ Небесные ожерелья (кит. *тяньяньлю*, яп. *тэннёраку*). Как пишет Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), эти «ожерелья» символизируют *четыре правила «ухватывания» [живых существ]*, присутствующие в латентном состоянии в истинной «природе» (т. е. «природе» *будды*) всего сущего.
- ²⁴ Не имеющие цены небесные жемчужины (кит. *тянь уэй баочжу*, яп. *таммуэкхёдзю*). Как отмечает Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), эти «жемчужины» символизируют совершенство истинной «природы» (т. е. «природы» *будды*) всего сущего.
- ²⁵ Вращаясь, спустились с неба (кит. *цзун шангун чжун ши чжуань лайся*, яп. *дзёку-но нака-ёри сэн-тэн-ситэ райгэ-си*). Сайтё, комментируя эту фразу в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), пишет, что «небо»

- символизирует «пустоту», а «вращаясь, спустились» означает, что истинная «природа» (т. е. «*природа*» *будды*) всего сущего получила «знаковое» выражение через *временные имена и знаки*.
- 26 Небесные чаши и блюда были наполнены и переполнены [яствами] ста небесных вкусов с небесной кухни (кит. *тянь чу тянь бо ци тянь бай вэй чунмань инни*, яп. *тэнтю-но тэн-бацуки-ни ва тэн-но хякуми дзюман ёцу-сёфу*). Согласно «Толкованию» Сайтё (Т. Т. 56. С. 207), слова, имеющие определение «небесный», символизируют *три истины*: «небесные чаши и блюда» — истину о «пустоте»; «небесная кухня» — истину о «середине»; «[яства] ста небесных вкусов» — истину о *временных именах и знаках*. «Наполнены» указывает на изначальность этих *трех истин*, а «переполнены» — на их неисчерпаемость.
- 27 [У тех, кто] видел [их] цвет и ощущал [их] запах, [голод] утолялся сам собой (кит. *цзянь сэ вэнь сянь цзыжань баоцзу*, яп. *сики-о ми ко-о кагу ни дзинэнни хосоку-су*). Как пишет Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), у тех, кто видел «цвет» и ощущал «запах» истинной «природы» всего сущего (т. е. постиг ее), «утолялся сам собой», выражаясь современным языком, духовный голод.
- 28 Повсюду появились небесные знамена, небесные флаги, небесные балдахины, чудесные небесные игрушки. Зазвучала небесная музыка, улаждающая Будду (кит. *тянь чуан тянь фань тянь соаньгай тянь мяо лэцзюй чучу аньжэ цзо тянь цзылэ юй.лэ юй фо*, яп. *тэндо тэмбан тэнкогай тэммёракугу сёсё-ни анти-си тэн-но гираку-о наситэ хотокэ-о гогаку-сэсимэтатэмачу-ри*). Комментируя эту фразу в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207), Сайтё пишет, что «небесные знамена» символизируют неизменность *трех истин* (см. выше, примеч. 26), «небесные флаги» — постижение этих *трех истин*, сообразуясь со сложившейся ситуацией (имеется в виду варьирование последовательности их постижения); «небесные балдахины» — одинаковые, без различий, сострадание ко всем живым существам, а «чудесные небесные игрушки» — неисчерпаемую радость от света *Дхармы*, которые появились в мыслях не одного человека, а многих живых существ, почему и сказано — «повсюду». Звучание «небесной музыки» символизирует звучание «*истинных слов*».
- 29 Какое величие! (кит. *да цай*, яп. *ои нафу кана*). Как пишет в своем «Толковании» (Т. Т. 56. С. 207) Сайтё, эта фраза указывает на то, что *Тело Дхармы Будды* подобно безграничному пространству.
- 30 Великий Глава Святых (кит. *да шэнь чжу*, яп. *дайсёсю*). Согласно «Толкованию» (Т. Т. 56. С. 207) Сайтё, эта фраза указывает на то, что *Будда в Теле Дхармы* является главным в четырех группах святых — «*слушающих голос*», «*просветлившихся [через постижение] причин*», *бодхисаттв*, *будд*.
- 31 Знание [его] бесстрастно (кит. *чжи тянь*, яп. *ти сидзукани*). Имеется в виду, что знание путей спасения живых существ, которым обладает *Будда* (см. ЗНАНИЕ И МУДРОСТЬ [БУДДЫ] в Словаре терминов и понятий), распространяется на любое без исключения живое существо, каким бы плохим и испорченным оно ни было.
- 32 [Его] великие скандхи больше не входят в мир (кит. *у фу чжу даинь жу цзе*, яп. *мата сёдай-он нюкай наси*). Т. е. *дхармы* пяти категорий (см. СКАНДХИ в Словаре терминов и понятий), «волнение» которых конституирует то, что на уровне обыденного сознания воспринимается как индивид, «успокоены», и *Будда* вышел из «круга перерождений». Следует заметить, что эта фраза отражает хинаянистское (см. МАЛАЯ КОЛЕСНИЦА в Словаре терминов и понятий) представление о живом существе.
- 33 Его тело не существует и не не существует (кит. *ци шэнь фэй ю и фэй у*, яп. *соно ми ва у-ни арадзу мата му-ни арадзу*). Здесь и далее речь идет об условной реальности единичных сущностей (в данном случае тела *Будды*), краеугольным положением философии мадхьямаки-шуньявады (см. выше, примеч. 8).
- 34 Следование Пути (кит. *даопинь*, яп. *добон*; досл. «компоненты Пути»). См. ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ВИДОВ [СЛЕДОВАНИЯ] ПУТИ в Словаре терминов и понятий.
- 35 Бесстрашие (кит. *уэй, яп. муи*). Имеются в виду *четыре [вида] бесстрашия*.
- 36 [Будда] вышел [в мир] благодаря доброй карме живых существ (кит. *чжуншэнь шаньэ иньюань чу*, яп. *сюдзё дзэнго-но иннэн-ёри идэтари*). В данном случае появление *Будды* в человеческом мире (или, как будет сказано ниже, показ *Буддой* своего тела живым существам, собравшимся на горе *Грихракута*) является актом поощрения тех, кто совершил «благие деяния». Мысль о том, что встретить *Будду* в человеческом мире очень трудно и что такая честь оказывается только самым достойным, является одним из лейтмотивов Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.
- 37 Завиток волосков, являющийся «знаком» (кит. *хаосян*, яп. *косо*). Имеется в виду один из *тридцати двух «знаков»*, которыми отмечено тело *Будды*.
- 38 На темени — шишка (кит. *дин жоуцзи*, яп. *итадаки-ни никкэй ари*). Шишка на темени *Будды* — один из *тридцати двух «знаков»*, которыми отмечено тело *Будды*.
- 39 Завиваются вправо (кит. *мао ю соань*, яп. *кэ миги ни мэгурэри*). По древнеиндийским представлениям, завивающиеся вправо волоски на теле живого существа свидетельствовали о его мудрости (*Кобаяси*, ХКДК. Т. 10. С. 137).
- 40 Потаенное (кит. *инь*, яп. *он*). Имеются в виду половые органы, которые у *Будды* невидимы для живых существ, скрыты под одеждой.

- ⁴¹ Тело [Будды] имеет «знак» <...> со «знаками» тел живых существ то же самое. Характерные для мадхьямиков (см. выше, примеч. 8) утверждения, которые могут показаться внутренне противоречивыми. Однако следует иметь в виду, что любые заключения (и, естественно, «знаки») могут быть только относительно истинными и, соответственно, только относительно ложными, поэтому данные утверждения, с точки зрения мадхьямиков, гармонично сочетаются на одной плоскости (подробнее см. об этом в Заключительной статье, с. 326–327). См. также гл. II Сутры о Бесчисленных Значениях (с. 75–76 наст. изд).
- ⁴² Очистив себя от высокомерного самодовольства, [Будда] обрел тело такого чудесного цвета (кит. *инь ши узы гаовамань чу чэнцзинь жуши мяо сэюй*, яп. *корэ дзикогаман-но нодзокуру-ни ёттэ каку-но готокү мёсүки-но ми-о дзёдзю-ситаэри*). Имеется в виду, что Будда для подтверждения истинности своего заявления о том, что каждое живое существо может стать буддой, показал, что он сам, прежде чем стать буддой, прошел все этапы пути обретения нирваны, начав свое восхождение к ней как обыкновенный человек со всеми его заблуждениями и негативными чертами («высокомерным самодовольством»).
- ⁴³ Искусно прекратившему размышлять, [прекратившему] думать и иметь намерения (кит. *шань ме сысян синь и ши*, яп. *ёку сисо син и сики-о мёцу-ситамаэру*). Другими словами, Будда все постиг и выполнил все, что хотел, поэтому для него исчезла необходимость «размышлять», «думать и иметь намерения».
- ⁴⁴ Тело Дхармы, имеющее форму (кит. *фасэшэнь*, яп. *хосикисин*). В данном случае имеется в виду Будда Шахьямуни как манифестация (т. е. как «превращенное» тело) Тела Дхармы (см. «ПРЕВРАЩЕННЫЕ ТЕЛА [БУДДЫ] в Словаре терминов и понятий»), так как последнее, согласно мадхьямикам, в принципе не может обладать какими-либо формами.
- ⁴⁵ [Мы] находим опору в чудесных «знаках» (кит. *гуй и мяо чжун сянь*, яп. *мёсюо-ни киэ-ситатэ-мацуру*). Т. е. в тридцати двух «знаках», которыми отмечено тело Будды, или, говоря другими словами, в самом Будде как в «превращенном» теле.
- ⁴⁶ [Достигает] земли бодхисаттвы (кит. *пуса ши*, яп. *босацу дзи*). См. примеч. 16 к данной главе.
- ⁴⁷ Показывает [свои] «божественные ноги» (кит. *сянь шэнь узю*, яп. *дзинсоку-о гэн-дзи*). Т. е. проясляет, говоря европейским философским языком, четыре трансцендентных знания (см. ЧЕТЫРЕ «БОЖЕСТВЕННЫЕ НОГИ» в Словаре терминов и понятий).
- ⁴⁸ [Он] щедр в Дхарме и вне [Дхармы] (кит. *юй фа нэй вай у со линь*, яп. *хо-но най-э-ни ойтэ осиму кото наку*). Говоря другими словами, Будда приносит благо живым существам не только проповедью Дхармы, но и помощью в различных мирских делах, прежде всего, как метафорически будет сказано ниже в Сутре, в обеспечении их жизнедеятельности.
- ⁴⁹ [Он] отбросил все, что трудно [отбросить] <...> [он никому] не нанесет ущерба, даже если лишится жизни. Здесь речь идет о Будде в «превращенном» теле, т. е. об «историческом» Будде Шахьямуни, который «вышел из дома» (см. «ВЫШЕДШИЙ ИЗ ДОМА» в Словаре терминов и понятий). Для страны его смерть не будет означать потерю мудрого правителя, а для семьи — любящего отца.
- ⁵⁰ [Он] обрел сейчас силу быть свободным (кит. *цзинь дэ цыцзай ли*, яп. *има дзидзай-но тикара-о этэ*). Т. е. никто не может приказывать Будде или заставить его совершить те или иные деяния. Обладая знанием и мудростью (см. выше, примеч. 31), Будда сам выбирает формы и методы спасения живых существ, и в этом смысле он абсолютно свободен.

ГЛАВА II. ПРОПОВЕДЬ ДХАРМЫ

- ¹ К тому же нет двух [разных] дхарм, как нет [двух безграничных] пространств (кит. *ю жу суйкун у ю эр фа*, яп. *нао коку-но готокү нихо ару кото наси*). В данном случае имеется в виду то, что дхармы одинаковы по «природе» (см. «ПУСТОТА» в Словаре терминов и понятий), несмотря на их различные «знаки». Сайтё пишет в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 213), что слова «нет двух [разных] дхарм» соотносятся со словами «Нет других Колесниц, ни двух, ни трех» из гл. II Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы (см. соответствующее место в тексте этой главы Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и примеч. 40 к ней).
- ² Создают [для себя] множество плохих карм (кит. *цзао чжун э э*, яп. *мораморо-но акуго-о цукут-тэ*). Т. е., по словам Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 213), совершают десять плохих [деяний], получая за это соответствующее «воздаяние».
- ³ Пьют яд страданий (кит. *шоу чжун ку ду*, яп. *мораморо-но кудокү-о укэтэ*). Т. е., по словам Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 213), получают восемь страданий.
- ⁴ «Корни», «природа» и желания живых существ (кит. *чжуншэнь чжю гэнъ син юй*, яп. *сюдзё-но мораморо-но кон дзё ёку*). В данном случае речь идет об индивидуальных особенностях каждого живого существа.

- ⁵ Бесчисленные значения рождаются из Одной Дхармы (кит. *улян и чжэ цзун и фа шэн*, яп. *мурёги то ва иппо-ёри сё-дзу*). Говоря другими словами, «бесчисленные значения», которые относительноны, имеют общий идейный субстрат — «пустоту», непосредственно связаны с ней и зависят от нее. (См. также примеч. 8 к гл. III Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.)
- ⁶ Отсутствие «знаков» — «беззнаковость», «беззнаковость» — отсутствие «знаков» и называется истинным «знаком» (кит. *у сянь бу сянь бу сянь у сянь мин вэй шисьян*, яп. *со наку со на-радзу со нарадзу-ситэ со наки-о надзуктэ дзиссо-то насу*). Здесь повторяются утверждения об отсутствии у дхармы каких-либо безотносительных характеристик. Согласно комментариям, в конечном счете «отсутствие «знаков»» означает отсутствие каких-либо атрибутов у дхармы по ее «природе», т. е. ее «пустоту»; «беззнаковость» — отсутствие каких-либо внешних отличительных признаков, являющихся безусловными.
- ⁷ Будды трех миров (кит. *саньши чжу фо*, яп. *сандзэ-но сёбуцу*). В данном случае имеются в виду будды прошлого, настоящего и будущего. В дальнейшем в комментариях к этой сутре будут указываться случаи, когда речь идет о пространственных мирах; временные миры специально оговариваться не будут.
- ⁸ Ложные взгляды на жизни и смерти (кит. *сецзянь шэн сы*, яп. *дзякэн сёдзи*). Имеются в виду неверные представления о вечном «вращении» живого существа по «кругу перерождений», т. е. по «кругу» *жизней и смертей*. Выходом из этого является обретение *нирваны*, которая принципиально различно трактуется в хиньяне и махаяне.
- ⁹ «Корни» и «природа» живых существ также непостижимы (кит. *чжуншэн гэнэ син и бу кэсыи*, яп. *сюдзё-но кон дзё мата фусиги нари*). По словам И. Кобаяси (*Кобаяси*, ХКДК. Т. 10. С. 201), эта «непостижимость» обусловлена многочисленностью живых существ и их исключительным разнообразием.
- ¹⁰ Сорок с лишним лет, с тех пор как Татхагата обрел Путь (кит. *жумай дэ дао илай сыши юй нянь*, яп. *нёрай-но токудо-ёри коноката сидзю ёнэн*). Здесь и далее *бодхисаттва* Великий Величественно Украшенный говорит о Будде *Шакьямуни* как о бывшем царевиче Сиддхартхе, обретшем просветление под *деревом Бодхи*, что является типично хиньянистским представлением о *Шакьямуни*. Согласно типологии учений, канонизированной в школах тьянтайской (тэндайской) буддийской традиции (см. Заключительную статью), свою истинную сущность (вечность существования) *Будда Шакьямуни* открыл только в последний период пребывания в человеческом мире (см. гл. XVI Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы, где запечатлено это воззвешение).
- ¹¹ Об отсутствии большого и отсутствии малого (кит. *у да у сяо*, яп. *мудай мусё*). Речь идет о том, что «большое» и «малое» не имеют сущностных различий. Такое же значение имеют и последующие пары антонимов («не-рождение и не-исчезновение», «не-приход и не-уход» и т. д.).
- ¹² Об одном «знаке» и отсутствии «знаков» (кит. *и сянь у сянь*, яп. *иссо мусо*). Сайтё пишет в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 215), что один «знак» — это «знак» истинной «таковости», т. е. отсутствие каких-либо «знаков».
- ¹³ Обрели Дхарму-Тепло, Дхарму-Вершину, Дхарму, наилучшую в мирах (кит. *дэ нуань-фа дин-фа ши дин фа*, яп. *нам-по тё-по сэ дайиппо-о э*). Имеются в виду три из четырех подготовительных ступеней в продвижении к обретению «плодов», о которых речь пойдет ниже. Первая ступень — «Дхарма-Тепло». Дополнение-приложение «тепло» указывает на благость буддийского учения как способствующего жизни (обратим внимание, что тепло, а не жара!). Находящийся на этой ступени еще не понимает учения Будды, но уже ощущает его пользу для себя. Эту ступень можно сравнить с горячей печью в доме в холодное время года: человек может не знать, как работает печь, что в ней горит — уголь или дрова, но тепло, исходящее от нее, воспринимает в полной мере. Вторая ступень — «Дхарма-Вершина». Находящийся на ней уже понял превосходство буддийского учения над всеми другими, хотя, может быть, и не до конца постиг его суть. «Дхарма, наилучшая в мирах» — третья ступень. Достигший ее, т. е. усвоивший основы хиньянистского учения, может рассчитывать на получение «плодов» (*Кобаяси*, ХКДК. Т. 10. С. 204–206; см. ниже, примеч. 14).
- ¹⁴ [Обрели «плод» сротопаны, «плод» сакридагамина, «плод» анагамина, «плод» архата (кит. *дэ <...> сюйтоуань го сытохань го ананань го алохань го*, яп. *сюдаонка сидагонка анагонка аракана <...> о э*). Т. е. речь идет о результатах, достигаемых при прохождении пути, ведущего к *нирване*. Правда, в данном случае имеются в виду «плоды», которые обретают приверженцы хиньяны (см. ЧЕТЫРЕ «ПЛОДА» в Словаре терминов и понятий).
- ¹⁵ Поднялись на первую «землю» <...> достигли десятой «земли». Имеется в виду продвижение *бодхисаттвы* по десяти «землям» Пути *бодхисаттвы* к наивысшему просветлению.
- ¹⁶ Сначала я провел шесть лет на Месте Пути под деревом Бодхи, сидя прямо, и достиг ануттара-самьяк-самбодхи (кит. *во сянь даочан путишю ся дуань цзо лю нянь дэ чэн ануодоло-саньямо-саньпути*, яп. *варэ сакини додзё бодайдзюгэ-ни тандза-суру кото рокунэн-ни ситэ анокутафа-сам-мяку-самбодай-о дзё-дзүру кото-о тари*). Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 214) соотносит количество лет, которое провел царевич Сиддхартха под *деревом Бодхи*, с числом *парамит*, которым он следовал (имеются в виду *шесть парамит*), а *ануттара-самьяк-самбодхи* — с «плодом», обретенным в результате

- этого следования. «Сидя прямо» означает, что Сиддхартха сидел под *деревом Бодхи* в «позе лотоса» (см. о ней в ст. ДХБЯНА в Словаре терминов и понятий).
- 17 Махапраджня (кит. *мохэбаньжо*, яп. *макаханья*). Имеется в виду авторитетнейшая во всех махаянских школах Махапраджня-парамита-сутра¹, точнее говоря, свод сутр общим объемом в 600 свитков.
- 18 Море Величия Цветка (кит. *хуаяньхай*, яп. *кэонкай*). Имеется в виду Сутра о Величии Цветка.
- 19 Четыре «знака» изменения живых существ (кит. *чжу чжуншэн сы сянь соцзунь*, яп. *мораморо-но сюдзэ сисо-ни уцу-сафуру* [кото]). См. ЧЕТЫРЕ «ЗНАКА» [ИЗМЕНЕНИЯ] ЖИВЫХ СУЩЕСТВ в Словаре терминов и понятий.
- 20 Из-за того, что эти значения [разные], [не думай, что] все будды [говорят] двумя языками (кит. *и ши и гу цзе чжу фо у ю эр янь*, яп. *коно ги-о моттэ-но юэ-ни иссай-но сё буцу ва нигон ару кото наку*). Говоря другими словами, Будда подчеркивает, что смысл слов, произносимых буддами, может быть различен, но это отнюдь не означает, что какой-либо будда в одном месте говорит истинное, а в другом — ложное. Данное утверждение Будды связано с принципиальными отличиями в трактовке краеугольных понятий буддийского учения (в частности, *нирваны*) в хинаяне и махаяне, что вызвало необходимость каким-то образом увязывать между собой проповеди Будды (*будд*), запечатленные в сутрах. Идея об «истинном» и «уловочном» характере тех или иных проповедей развивается в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы (см. гл. II «Уловки», Заключительную статью).
- 21 Имея одно тело, [они] могут показаться в телах, которых столько же, сколько песчинок в сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах, наютах, неисчислимых, бесчисленных реках Ганг (кит. *нэн и ши знь ши бай цянь вань и наото улян ушу хэнхэ ша шэнь*, яп. *ёку иссин-о моттэ хякусэмманноку наюта мурё мую тогаса-но ми-о симэси*). Сайтё, комментируя эту фразу в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 219), говорит, что «одно тело» — это Тело Дхармы, а «тела», в которых будды «могут показаться», — «частные» тела будд. Другими словами, будды, появляющиеся в мире, в том числе Будда Шакьямуни, проповедующий Сутру о Бесчисленных Значениях, пребывают в «частных» телах, являясь манифестациями одного Тела Дхармы.
- 22 Только Будда, [а также] будды (кит. *вэй фо юй фо*, яп. *тада хотокэ то хотокэ то нами*). Имеются в виду Будда Шакьямуни и все другие многочисленные будды.
- 23 [Бесчисленные], как песчинки в реке Ганг, миры будд на востоке (кит. *дун фан хэнхэ ша дэн чжу фо шичзе*, яп. *тохо го га сятто-но сё буцу-но сэкай*). В данном случае имеются в виду пространственные миры, миры-территории.

ГЛАВА III. ДЕСЯТЬ ДОСТОИНСТВ

- 1 Четыре группы (кит. *сы чжун*, яп. *сисю*). В этой главе, когда речь идет о *четырёх группах*, имеются в виду *бхикиш*, *бхикишун*, *упасаки* и *упасики*.
- 2 Эта Сутра изначально пришла из обители будд (кит. *ши цзин бэнь цзун чжу фо шичжай чжун лай*, яп. *коно кё ва мото сё буцу-но дзютаку-ёри китари*). В «Толковании» (Т. Т. 56. С. 222) Сайтё указывает, что «обитель будд» — это «великое сострадание будд [к живым существам]».
- 3 Пробудить мысли о жалости <...> пробудить мысли о великом сострадании <...> пробудить мысли о радости <...> пробудить мысли об отбрасывании (кит. *ци юй цы синь <...> ци да бэй синь <...> ци суй си синь <...> ци нэн шэ синь*, яп. *дзисин-о окосасимэ <...> дайхи-но кокоро-о окосасимэ <...> дзуйги-но кокоро-о окосасимэ <...> нося-но кокоро-о окосасимэ*). Имеются в виду «четыре мысли о неисчислимых [живых существах]» (кит. *сы улян синь*, яп. *си мурё син*), которыми обладает Будда и благодаря которым он ведет живых существ к обретению базисных достоинств, в результате чего они, как считается, перерождаются на *небе Брахмы* (см. ЖАЛОСТЬ И СОСТРАДАНИЕ, ОТБРАСЫВАНИЕ, РАДОСТЬ в Словаре терминов и понятий).
- 4 Пробудить мысли о подаянии <...> пробудить мысли о соблюдении заповедей <...> пробудить мысли о терпении <...> пробудить мысли о продвижении в совершенствовании <...> пробудить мысли о дхьяне <...> пробудить мысли [об обретении] знания и мудрости (кит. *ци буши синь <...> ци чжи цзе синь <...> ци жэньжун синь <...> ци цзинцзинь <...> ци чаньдин синь <...> ци чжи хуэй*, яп. *фусэ-но кокоро-о окосасимэ <...> дзикай-но кокоро-о окосасимэ <...> ниннику-но кокоро-о окосасимэ <...> сёдзин-но кокоро-о окосасимэ <...> дзэндзэ-но кокоро-о окосасимэ <...> тиз-но кокоро-о окосасимэ*). Как указывает Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 222), речь здесь идет о «пробуждении мыслей» о том, что нужно следовать *шести парамитам*.
- 5 У тех, кто радуется, что деятелен, — пробудить стремление стать «недеятельными» (кит. *лэ юи чжэ чжи синь*, яп. *уи-о нэгау моно-ни ва муи-но кокоро-о кокородзасимэ*). В данном случае речь

* О буддийских сутрах и трактатах, на которые имеются ссылки в комментариях к переводу сутр см. в Списке сутр и трактатов, за исключением комментариев к Сутре о Бесчисленных Значениях и Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы — о них речь идет в Заключительной статье.

- идет о следовании буддийской *Дхарме*, т. е. о совершении предписанных буддийской практикой «деяний» (см. «НЕДЕЯТЕЛЬНЫЙ» в Словаре терминов и понятий).
- 6 Пробудить мысли о невозрачении (кит. *цзо бутуй синь*, яп. *футай-но кокофо-о насасимэ*). Речь идет о том, чтобы у лиц, которые готовы к тому, что после смерти переродятся в том же статусе (например, *кшатрий* — *кшатрием*, *брахман* — *брахманом* и т. д.), пробудить мысли о принципиальной возможности возродиться на более высокой ступени — как правило, в хинаяне это ступень *сротапаны*, а в махаяне — первая из *десяти «земель»* пятого этапа *Пути бодхисаттвы* (см. СТУПЕНЬ НЕВОЗВРАЩЕНИЯ в Словаре терминов и понятий).
- 7 Это называют невообразимой силой первого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайити-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 222) называет «невообразимой силой, очищающей сердце (мысли)» (см. СЕРДЦЕ в Словаре терминов и понятий).
- 8 Хотя бы один раз развернут [эту Сутру] (кит. *жо и чжуань*, яп. *моси ва иттэн <...> сэба*). Т. е. прочитают Сутру, разворачивая свиток с ее текстом.
- 9 Это называют невообразимой силой второго достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайни-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 222) называет «невообразимой рождающей силой».
- 10 Сойти с пути жизни и смерти (кит. *чу шэн сы дао*, яп. *сёдзи-но до-о идасу*). Т. е. выйти из «круга перерождений».
- 11 Это называют невообразимой силой третьего достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайсан-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 223) называет «невообразимой силой кормчего лодки».
- 12 Царь всех стран будд (кит. *чжу фо гован*, яп. *сёбуцу-но коку*). Имеется в виду *Будда Шакьямуни*.
- 13 Это называют невообразимой силой четвертого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайси-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 223) называет «невообразимой силой царевича».
- 14 Это называют невообразимой силой пятого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайго-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 223) называет «невообразимой силой сына дракона».
- 15 Сто сановников (кит. *бай гуань*, яп. *якюкан*). В данном случае число «сто» — метафора, обозначающая всех без исключения сановников в государстве.
- 16 «Земля», на которой впервые [достигается] непоколебимость (кит. *чубудунди*, яп. *сёбудоттё*). Имеется в виду восьмая из *десяти «земель»* на *Пути бодхисаттвы* к обретению наивысшего просветления.
- 17 Обретут «плод» (кит. *дэ го*, яп. *токка*). Т. е. обретут один из *четырёх «плодов»* (см. примеч. 14, гл. II Сутры о Бесчисленных Значениях).
- 18 Это называют невообразимой силой шестого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайроку-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 223) называет «невообразимой силой правления».
- 19 Шесть парамит сами по себе предстанут перед [ними] (кит. *лю болами изыжань цзайцзянь*, яп. *року харамитцу дзинэнни дзайдзэн-си*). Т. е. «доброму сыну» и «доброй дочери» не придется упорным трудом овладевать шестью важнейшими способностями, которыми обладают *будды* и *бодхисаттвы*. В этой фразе можно увидеть намек на персонафикацию *парамит*, что в общем-то не характерно для буддийских сутр.
- 20 Поднимутся на седьмую «землю» бодхисаттвы (кит. *шэн юй пуса дини чжи ди*, яп. *босацу-но дайсити-но дзи-ни ноборан*). Имеется в виду седьмая из *десяти «земель»* *Пути бодхисаттвы*.
- 21 Это называют невообразимой силой седьмого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дин гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайсити-но кудокү фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 224) называет «невообразимой силой вручения награды».
- 22 Носить на голове (кит. *диндай*, яп. *тёдай-си*). В Древней Индии самые дорогие украшения носили на голове, и в данном случае выражается высшее почтение к Сутре о Бесчисленных Значениях (*Кобаяси*, ХКК. Т. 1. С. 1102). См. также гл. III и XVII Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.
- 23 Разнообразные «уловки» (кит. *чжунчжун фанбянь*, яп. *сюдзю-но хобэн*). Васубандху в «Упадеше к Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы» (КД, рб. Т. 5. С. 792–793) все многообразие «уловок» сводит в конечном счете к четырём видам: [1] ознакомление живых существ с различными «добрыми учениями»; [2] устранение у живых существ всех сомнений относительно проповедуемого Буддой; [3] «введение» живых существ во все большее количество «всепобеждающих знаний»; [4] «ухватывание» живых существ при помощи специальных «ухватывающих» приемов (см. ЧЕТЫРЕ ПРАВИЛА «УХВАТЫВАНИЯ» [ЖИВЫХ СУЩЕСТВ] в Словаре терминов и понятий).
- 24 Смогут достичь высшей «земли» (кит. *дэ чжи шанди*, яп. *дзёти-ни итару кото-о этэ*). Т. е. последней из *десяти «земель»* на пути обретения *бодхисаттвой* «совершенной мудрости», которой обладают *будды*.

- ²⁵ Это называют невообразимой силой восьмого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дига гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайхати-но кудоку фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 224) называет «невообразимой силой обретения терпения».
- ²⁶ Подпрыгнут от радости (кит. *хуаньси юньюе*, яп. *канги юяку-си*). См. примеч. 1 к гл. III Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.
- ²⁷ Делать [ей] подношения (кит. *гунъян*, яп. *куё-си*). «Подношения» буддийской сутре, как запечатленному слову Будды, являлись свидетельством почитания данного текста. Перед свитками сутры совершались моления, воскуривались благовония, ставились цветы, чашечки с напитками, клались фрукты и т. д. (см. ПОДНОШЕНИЕ в Словаре терминов и понятий).
- ²⁸ Постепенно украсят себя всеми парамитами (кит. *цзиди чжуанъянь чжу балами*, яп. *дзидайни мораморо-но харамичу-о сёгон-си*). Т. е. овладеют всеми парамитами.
- ²⁹ [Они] смогут искусно разделить [свой] тела (кит. *шань нэн фэнъшэн санъти*, яп. *ёку фундзин сантай-ситэ*). Существа, достигшие последней из десяти «земель» Пути бодхисаттвы, обретают всевозможные сверхъестественные способности. См., например, Сутру о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость, где рассказывается о появлении этого бодхисаттвы в человеческом мире в многочисленных телах, восседающих на белых слонах.
- ³⁰ Это называют невообразимой силой девятого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин дицзю гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайку-но кудоку фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 224) называет «невообразимой силой вытягивать и спасать».
- ³¹ Это называют невообразимой силой десятого достоинства этой Сутры (кит. *ши мин ши цзин диши гундэ фусыи ли*, яп. *корэ-о коно кё-но дайцзю-но кудоку фусиги-но тикара-то надзуку*). Эту «силу» Сайтё в «Толковании» (Т. Т. 56. С. 224) называет «невообразимой силой земли просветления».
- ³² Способна привести обыкновенных людей к обретению всех святых «плодов» (кит. *нэн ли чжу фаньфу цзе чэн шэнго*, яп. *ёку мораморо-но болпу-о ситэ мина сёка-о дзё-дзи*). В данном случае имеется в виду обретение обыкновенными людьми четырех «плодов» (см. примеч. 14 к гл. II Сутры о Бесчисленных Значениях).

СУТРА О ЦВЕТКЕ ЛОТОСА ЧУДЕСНОЙ ДХАРМЫ

ГЛАВА I. ВСТУПЛЕНИЕ

- ¹ Будда пребывал на горе Гридхракута у Города Царской Обители (кит. *фо чжуваншэчэн линцзюшань*, яп. *хотокэ осядзё гисьякусэн-но нака-ни дзю-ситаман*). В своих «Фразах Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы» (далее — «Фразы») Чжии (Т. Т. 34. С. 6) толкует иероглифы китайского названия Гридхракуты (т. е. *лин цзю шань* — *Гора Священного Ора*) аллегорически: «Если взглянуть в скандху-плоть (кит. *сэ*, в более широком смысле — материя: основное значение иероглифа *сэ* — цвет, но «знак» цвет может иметь только материальная субстанция. — *А. И.*; см. СКАНДХИ в Словаре терминов и понятий), то [она] <...> будет подобна «горе». Скандха-сознание подобна «священному». [Другие] три скандхи подобны «орлу» <...> Постижением сути [сказанного в Сутре] будет постижение того, что этот «священный орел» есть «пустота» (см. ПУСТОТА в Словаре терминов и понятий). Постичь «священное» — это [значит постичь] «природу» знания [Будды] <...> величие знания и мудрости [Будды]. «Орел» — это <...> величие достоинств, приносящих счастье. «Гора» — это «природа» дхарм <...> неподвижность». Кроме того, «пребывать на горе Гридхракута» (досл. «в горе», «посредине горы», кит. *чжун*. — *А. И.*) Чжии толкует как «проповедовать «срединный» Путь» (кит. *шо чжундао*), т. е. учение мадхьямиков (см. «СРЕДИННЫЙ» ПУТЬ, ВЕЛИКАЯ КОЛЕСНИЦА в Словаре терминов и понятий). «Город Царской Обители» во «Фразах» (Т. Т. 34. С. 5) также толкуется аллегорически: «Царь» (т. е. слово *ван*, которое в словосочетании «Город Царской Обители» является определением и стоит на первом месте. — *А. И.*) — это «царь-сознание» в виджнянаваде, втором после мадхьямаки ведущем направлении махаяны, так наз. «концептуализирующее» сознание, которое на основе результатов функционирования шести «частных» сознаний, осмысляющих увиденное, услышанное, осязаемое, обоняемое, воспринимаемое на вкус и обдумываемое, строит картину мира. — *А. И.*; см. ВОСЕМЬ СОЗНАНИЙ в Словаре терминов и понятий), «обитель» — это пять скандх, и «царь-сознание» создает эту «обитель» <...> Если [взглянуть] на «обитель» — пять скандх, как на [единое] тело, то это будет «пустота», и «пустотой» является «город нирваны». (См. ГОРОД ЦАРСКОЙ ОБИТЕЛИ в Словаре терминов и понятий.)
- ² Прекратившие впитывать «загрязнения» (кит. *чжунлоу и цзинь*, яп. *сёро судзэи цукусэтэ*). См. примеч. 19 к гл. I Сутры о Бесчисленных Значениях. См. ВПИТЫВАНИЕ «ЗАГРЯЗНЕНИЙ», НЕ-ВПИТЫВАНИЕ «ЗАГРЯЗНЕНИЙ» в Словаре терминов и понятий.

(наряду с «должными деяниями» — соблюдением заповедей, сакральными действиями и т. д. и изучением догматики) достижения *нирваны*, хотя ее функциональное значение в различных буддийских конфессиях и школах неодинаково (наибольшее — в дзэн-буддийских школах). Большинство приемов буддийской медитации были заимствованы из йоги, обрели систематизированный вид уже на раннем этапе развития буддизма и в дальнейшем принципиальным изменениям не подвергались, хотя конечная цель медитации в йоге, хиньяне (см. *Малая Колесница*) и махаяне (см. *Великая Колесница*) разная. Медитирование проводится в спокойном пустынном месте, где отсутствуют какие-либо внешние раздражители. Медитирующий сидит в «позе лотоса» — скрестив перед собой ноги, положив правую ступню у левого бедра и левую у правого; туловище и голову держит прямо. Руки находятся в положении «дхьяна-мудры» — лежат на скрещенных ногах ладонями вверх (ладони расположены параллельно туловищу, правая лежит на левой), концы больших пальцев приподняты над ладонями и соприкасаются, образуя треугольник, символизирующий духовный огонь, *Три Сокровища* и др. (есть и другие варианты «дхьяна-мудры»). Глаза закрыты или полужакрыты. Объектами медитирования могут быть как конкретные образы, так и понятия, и набор их зависит от сотериологических установок данного течения буддизма. В хиньяне спасением считается выход из «круга перерождений» и переход в абсолютное небытие, что предполагает освобождение от «привязанностей» к земному существованию, поэтому медитирующий, с одной стороны, визуализирует «нечистоты» человеческого тела (гной, носовую слизь, мочу и т. д.), разлагающиеся трупы и гниющую еду, а с другой стороны, сосредоточивается на основополагающих хинаянских представлениях (нереальности «я» — см. *Не-я*); законе взаимозависимого существования и др.). Всего в хиньяне насчитывается 40 объектов медитации. В махаяне дхьяна нацелена на постижение медитирующим своей истинной «природы» — «*природы*» будды. В процессе дхьяны визуализируются те или иные будды, бодхисаттвы, божества буддийского пантеона, сакральные санскритские буквы, являющиеся в эзотерическом буддизме (см. *Заключительную статью*) символами ипостасей «вселенского» будды Махавайрочаны, и происходит «объединение» (или слияние) с объектами визуализации. Наиболее сложным считается медитирование «пустоты», а также достижение состояния «безмыслия», когда полностью подавляется дискурсивное мышление (прежде всего в дзэн-буддизме). В ряде дальневосточных буддийских школ медитация осуществляется во время хождения вокруг буддийского алтаря. Визуализация объектов медитирования (прежде всего будды *Амитабхи*) может сопровождаться произнесением сакральных формул.

ДХЬЯНА-ПАРАМИТА (санскр.). *Парамита* созерцания. См. *Шесть парамит*, *Десять парамит*.

ЖАЛЕЮЩИЙ ВЗГЛЯД (кит. *цзыгуань*, яп. *дзикан*). Взгляд будды или бодхисаттвы, в котором выражается жалость к живым существам, взгляд, ободряющий живых существ и приносящий им радость.

ЖАЛОСТЬ И СОСТРАДАНИЕ (кит. *цзыбэй*, яп. *дзихи*). В сочинениях буддийских философов «жалость» трактуется как мысли и забота о том, чтобы живые существа обрели всяческие радости, и прежде всего радость от *Дхармы Будды*, а «сострадание» — как мысли об освобождении живых существ от страданий.

ЖЕЛЕЗНОЕ КОЛЕСО (кит. *телунь*, яп. *тэцурун*). «Колесо» младшего по рангу *царя, вращающего Колесо*, который управляет одним из четырех (южным) островов-континентов вокруг горы *Сумеру*.

ЖЕМЧУЖИНА, ИСПОЛНЯЮЩАЯ ЖЕЛАНИЯ (кит. *жуичжу* или *жуибаочжу*, яп. *нэйсю* или *нэйбодзю*). У человека, обладающего такой жемчужиной, исполняется любое желание. Эта жемчужина символизирует величие достоинств как самого Будды, так и сутр, в которых запечатлены его проповеди. Согласно Сутре о Постижении Самадхи Будды, эта жемчужина вышла из сердца *гаруды*, а в Сутре о Хранилище Разнообразных Сокровищ говорится, что эта жемчужина вышла из головы огромной рыбы-макара. Несколько версий о происхождении таких жемчужин излагаются в «Рассуждениях о великом знании-переправе». Согласно одной, в них превращаются останки будд (см. *Шарифа*) в период упадка *Дхармы Будды* (см. *Три века [Дхармы]*). Согласно другой, они выходят из мозга царя *драконов*, и те, кому достается жемчужина, получают, когда пожелают, одежду, еду и питье.

ЖЕМЧУЖИНА-МАНИ (санскр.). Символ абсолютной драгоценности. То же самое, что *жемчужина, исполняющая желания*.

ЖИЗНИ И СМЕРТИ (кит. *шэн сы*, яп. *сёдзи*). Сменяющие друг друга этапы «вращения» живого существа по «кругу перерождений» — сансаре.

ЖИЗНЬ В МУДРОСТИ (кит. *хуэй мин*, яп. *мэй*). Почтительное титулование *бхикуш*.

ЗАБЛУЖДЕНИЯ (кит. *фаньнао*, яп. *бонно*). Неправильные представления человека о самом себе и окружающем мире, приводящие в беспорядок его мысли и создающие преграды на пути к достижению просветления (см. *Девяносто восемь заблуждений*, *Десять заблуждений*, *Сто восемь заблуждений*).

ЗАЛ ЧУДЕСНОЙ ДХАРМЫ (кит. *мяофа тан*, яп. *мёходо*). Согласно буддийским преданиям, этот зал находится на небе *Трайястишита*. В нем собираются боги, которые рассуждают о хорошем и плохом, о правильном и ложном, имеющемся в мирах.

ЗАПОВЕДИ СОСТРАДАЮЩЕГО ТЕЛА (кит. *бэйти цзе*, яп. *хитай-но кай*). Заповеди, ведущие к устранению всех страданий живых существ.

ЗАПРЕЩАЮЩИЕ ЗАПОВЕДИ (кит. *цзиньцзе*, яп. *кинкай*). Заповеди, которые запрещают принявшему их неправильно говорить, неправильно думать и совершать «неправильные» телодвижения (жесты, принятие «неправильных» поз).

ЗВУКИ ДХАРМЫ (кит. *фаинь*, яп. *хоон*). Имеется в виду голос, проповедующий *Дхарму*, чаще всего голос Будды.

ЗВУКИ СВЕТА (кит. *гуаньинь*, яп. *коон*). В буддийской космологии верхнее из трех небес сферы второй *дхьяны* в *мире форм*. Его обитатели испускают изо рта лучи света, которые превращаются в звуки.

«ЗЕМЛЯ» ДХАРМЫ-ОБЛАКА (кит. *фа-юнь ди*, яп. *хоундзи*). Последняя из десяти «земель» пятого этапа Пути *бодхисаттвы*. «Мудрость Дхармы», т. е. совершенная мудрость, обретенная *бодхисаттвой*, сравнивается с облаком, которое вот-вот прольет дождь — *сладкую росу*, являющуюся символом благодати учения Будды.

«ЗНАК» (кит. *сян*, яп. *со*). Внешний вид (форма); релевантный для вещи или явления признак. Толкование данного понятия в сочинениях китайских буддийских философов (например, в «Трактате о сути Великой Колесницы» Хуэйюаня) сходно с пониманием термина «знак» в современной семиотике.

«ЗНАК» [ИСТИННОЙ] РЕАЛЬНОСТИ (кит. *шисян*, яп. *дзиссо*). В толкованиях этого понятия в классических китайских комментариях к сутрам «знак» [истинной] реальности отождествляется с «пустотой», *Телом Дхармы*, *нирваной*, с «тем, что истинно, а не ложно».

«ЗНАК» КОЛЕСА ТЫСЯЧИ СПИЦ (кит. *цянъ фу* [лунъ сянь], яп. *самбуцу* [рин-со]). Второй из *тридцати двух «знаков»*, которыми отмечены тела *будд*, *бодхисаттв* и божеств буддийского пантеона. «Тысяча спиц» — метафорическое название *Колеса Дхармы*.

«ЗНАКИ» СТА ДОСТОИНСТВ (кит. *бай фу* [сянь], яп. *хякубуку* [со]). Число «сто» символизирует полноту, исчерпанность, т. е. в данном случае имеются в виду «знаки» всех достоинств. Функционально эти «знаки» тождественны *тридцати двум «знакам»*, которыми отмечены тела *будд*, *бодхисаттв*, главных богов (*Брахма*, *Шакра*). Число «сто» выводится следующим образом: десять (количество «добрых деяний», см. *Десять добрых [деяний]*) умножается на десять (число видов существ, совершающих «добрые деяния» — *будды*, *бодхисаттвы*, божества и другие категории существ). Число десять уже само по себе символизирует полноту, целостность (четыре стороны света + четыре промежуточные стороны + верх + низ).

ЗНАМЯ (кит. *чуан*, яп. *до*). Храмовое знамя. Полотнище с различными символическими изображениями, свернутое в виде длинного цилиндра и вертикально висящее под полукруглым «коллаком», прикрепленным к загнутому вниз верхнему концу длинного шеста. От нижнего конца знамени, который украшен бахромой, в месте более близком к древку, отходит шнур, им знамя крепится к древку. В Китае знамена такой формы водружались на повозку царя и колесницу предводителя царского войска. Позже они стали использоваться для украшения буддийских культовых сооружений (как снаружи, так и внутри).

ЗНАНИЕ, ДЛЯ КОТОРОГО НЕТ ПРЕГРАД (кит. *уайчжи*, яп. *музэти*). Знание с позиции буддийского учения: [1] истинных значений всех понятий; [2] методов разъяснения истинных значений всех понятий; [3] аргументов в доказательство истинности своих взглядов; [4] методов убеждения в истинности своих слов.

ЗНАНИЕ И ВІДЕНИЕ [БУДДЫ] (кит. [фо чжи] *чжицзянь*, яп. [хотокэ-но] *тикэн*). Понимание Буддой сущего во всей его полноте благодаря трем видам мудрости. Как говорится в «Рассуждениях о великом знании-переправе», это: [1] знание общего для всех вещей и явлений «знака» — того, что они «пусты» (см. «Пустота»); [2] знание индивидуальных «знаков» вещей и явлений, что позволяет вести к спасению каждое живое существо, сообразуясь с его особенностями; [3] знание общего и индивидуальных «зна-

БИБЛИОГРАФИЯ

СУТРА О БЕСЧИСЛЕННЫХ ЗНАЧЕНИЯХ, СУТРА О ЦВЕТКЕ ЛОТОСА ЧУДЕСНОЙ ДХАРМЫ, СУТРА О ПОСТИЖЕНИИ ДЕЯНИЙ И ДХАРМЫ БОДХИСАТТВЫ ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩАЯ МУДРОСТЬ

- Мяофа лянхуа цзин (Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы), перев. с санскр. Кумарадживы — Т*. Т. 9. С. 1 — 62.
- Мёхо рэнгэ кё нараби кайкэцу (Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы, а также «открывающая» и «закрывающая» [сутры]). Киото: Хэйракудзи сётэн, 1994.
- Хоккэ кё (Сутра о Цветке Дхармы). Т. 1 — 2. Перев. и коммент. Ё. Тамура, К. Фудзии. Серия «Буттэн кодза» («Лекции о буддийских книгах»). Вып. 7. Токио: Дайхо сюппанся, Т. 1 — 1988; Т. 2 — 1992.
- Хоккэ кё (Сутра о Цветке Дхармы). Перев. и примеч. Ю. Сакамото, Ю. Ивамото. Токио: Иванами сётэн: Т. 1 — 1993; Т. 2 — 1994; Т. 3 — 1994.
- Le Sûtra du Lotus. Suivi du Livre des sens innombrables et du Livre de la contemplation de Sage-Universel. Traduit du chinois par Jean-Noël Robert. Fayard, 1997.
- The Lotus of the Wonderful Law, or, the Lotus Gospel — Saddharma pundarika sūtra — Miao-fa lien hua ching by W. E. Soothill. Richmond: Curzon Press, 1992.
- The Lotus Sutra. Translated by Burton Watson. («Translations from the Asian Classics»). New York: Columbia University Press, 1993.
- The Lotus Sutra. Translated from the Chinese of Kumārajīva by Kubo Tsugunari and Yuyama Akira. BDK English Tripiṭaka 13 — I. Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1993.
- Saddharma-Pundarika or the Lotus of the True Law. Translated by H. Kern. New York: Dover Publications, 1963.
- Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma (The Lotus Sūtra). Translated from the Chinese of Kumārajīva by Leon Hurvitz. New York: Columbia University Press, 1976.
- The Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma. Translated from Kumārajīva's version of The Saddharmapundarika-Sūtra by Senchu Murano. Revised by Daniel B. Montgomery. Tokyo: Nichiren Shu Headquarters & Nichiren Shu Shimbun Co. Ltd., 1991.
- The Threefold Lotus Sutra — Innumerable Meanings, The Lotus Flower of the Wonderful Law and Meditation on the Bodhisattva Universal Virtue. Translated by Bunno Kato, Yoshiro Tamura, and Kojiro Miyasaka with revisions by W. E. Soothill, Wilhelm Schiffer, and Pier P. del Campana. Tokyo: Kosei Publishing Co., 1975.

СВОДЫ СУТР И ТРАКТАТОВ

- Кокуяку дайцзюкё (Великое собрание сутр в переводах на родной язык), 31 тт. Токио: Дайиссёбо, 1985.
- Кокуяку иссайкё (Все сутры в переводах на родной язык), 255 тт. Токио: Дайго сюппанся, 1994.
- Тайсё синсю дайцзюкё (Великое собрание сутр, заново отредактированное в [годы] Тайсё), 100 тт. Токио: Тайсё иссайкё канкокай, 1924 — 1934.

ДРУГИЕ ИСТОЧНИКИ И ИССЛЕДОВАНИЯ

На русском языке

- Алексеев В. М. Китайская литература. Избранные труды. М.: Наука, 1978.
- Андросов В. П. Нагарджуна и его учение. М.: Наука, 1990.
- Бонгард-Левин Г. М., Ильин Г. Ф. Индия в древности. М.: Наука, 1985.
- Буддизм в Японии. М.: Наука, 1993.
- Бэшем А. Чудо, которым была Индия. М.: Наука, 1977.

* См. Список принятых сокращений.

- Бяньвэнь по Лотосовой сутре. Издание текста, перев. с кит., введение, коммент., приложения и словарь Л. Н. Меньшикова. М.: Наука, 1984.
- Володарский А. И. Очерки истории средневековой индийской математики. М.: Наука, 1977.
- Гусева Н. Р. Индуизм. М.: Наука, 1977.
- Игнатович А. Н. Буддизм в Японии: очерк ранней истории. М.: Наука, 1988.
- Игнатович А. Н. Учение школы Сингон: Духовные истоки Японии. Альманах. М.: Толк, 1995. Вып. 1.
- Игнатович А. Н. Школа Нитирэн. М.: Стилсервис, 2002.
- Лурия Б. Н. История индийской культуры с древних веков до наших дней. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960.
- Майоров Г. Г. Формирование средневековой философии. Латинская патристика. М.: «Мысль», 1979.
- Ольденберг Г. Будда его жизнь, учение и община. Сокр. пер. с нем. [Вашингтон:] Издание русского книжного дела США, Victor Kamkin, INC., 1972.
- Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи») / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. М.: Наука, 1972. Т. I.

На китайском и японском языках

- Андо С. Тэндайгаку. Компон сисо то соно кайтэн (Тэндайское учение: базисные идеи и их развитие). Киото: Хэйракудзи сётэн, 1975.
- Буккё кайдай дзитэн (Словарь буддийских текстов). Сост. К. Мидзуно, Х. Накамура, С. Хиракава, К. Тамаки. Токио: Сюндзюся, 1977.
- Буцудзо-но тисики хякка (Энциклопедия знаний об образах будд). Отв. ред. К. Матида. Токио: Сюфу то сэйкацу ся, 1993.
- Ваку Х. Буккё сёкубуцу дзитэн (Словарь растений, [встречающихся] в буддийских [текстах]). Токио: Кокусё канкокай, 1995.
- Дай нихон буккё дзисё (Большое полное собрание японских буддийских сочинений), 151 + 10 тт. Токио: Буккё канкокай, 1912 – 1922.
- Дайкангорин (Большой лес китайских слов). Сост. Т. Камата, Т. Ёнэяма. Токио: Тайсюкан сётэн, 1992.
- Ивамото Ю. Индо буккё то хоккэ кё (Индийский буддизм и Сутра о Цветке Дхармы). Токио: Самбуммэйся, 1984.
- Канно Х. Хоккэ кё-но нанацу-но хипо (Семь сравнений Сутры о Цветке Дхармы). Токио: Самбуммэйся, 1993.
- Кобаяси И. Хоккэ кё дайкодза (Большие лекции о Сутре о Цветке Дхармы). 13 тт. Токио: Хэйбонся, 1935 – 1936.
- Кобаяси И. Хоккэ кё коги (Лекции о Сутре о Цветке Дхармы). 4 т. Токио: Хэйбонся, 1941 – 1945.
- Кодза Нитирэн (Лекции о Нитирэне). 4 т. Токио: Сюндзюся, 1973.
- Маку Т. Буккё-но сёкубуцу (Растения в буддизме). Токио: Ясака сёбо, 1995.
- Мисака Р. Таймицу-но кэнкю (Исследования по «тайному учению» [школы] Тэндай). Токио: Собунся, 1988.
- Миямото С. Буккёгаку-ёри митару хоккэ кё (Сутра о Цветке Дхармы с точки зрения буддологии). ХКСБ. С. 340.
- Накамура Х. Буккёго дайджитэн (Большой словарь буддийских терминов). Токио: Токё сёсэки, 1985.
- Номура Ё. Тюгоку бунка то хоккэ санко (Китайская культура и росписи [на сюжеты Сутры] о Цветке Дхармы. ХКСБ. С. 91 – 103).
- Ода Т. Буккё дайджитэн (Большой буддийский словарь). Токио: Дайдзо сюппанся, 1982.
- Оно Т. Нихон буккё сисоси (История буддийской мысли в Японии). Токио: Ёсикава кобункан, 1991.
- Садаката А. Индо утю си (Описание индийской Вселенной). Токио: Сюндзюся, 1995.
- Сёва тэйхон Нитирэн сёнин ибунсю (Письменное наследие святого Нитирэна. Эталонное издание [годов] Сёва), 4 т. Минобу: Минобусан Куондзи, 1991.
- Симадзи Т. Тэндай кёгаку си (История учения Тэндай). Гэндай буккё мэйтё дзэнсю (Полное собрание современных шедевров о буддизме). Т. 9. Токио: Рюбункан, 1988.
- Симидзу М. Буцудзо (Образы будд). Токио: Хэйбонся, 1995.
- Сузуо С. Синрикан – итдзё мёхо (Видение истинного Принципа. Чудесная Дхарма Одной Колесницы). КН. Т. I. С. 70 – 81.
- Судзуки С. Буссёцу кан футэн босацу гё хо кё рякути (Краткие лекции о Поведанной Буддой Сутре о Деяниях и Дхарме Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость). Токио: Аояма сёин, 1993.
- Судзуки С. Мурёги кё рякути (Краткие лекции о Сутре о Бесчисленных Значениях). Токио: Аояма сёин, 1991.
- Судо Рюсэн. Буккё ёго дзитэн (Словарь буддийских терминов). Токио: Син дзимбуцу орай, 1993.
- Сюгё К. Нитирэн-сю кёгаку си (История догматики школы Нитирэн). Киото: Хэйракудзи сётэн, 1954.

- Тамира Ё.* Тюгоку-ни окэру дэнсё — хоккэ кё кан-но сёсо (Традиция в Китае — взгляды на Сутру о Цветке Дхармы). КН. Т. 1. С. 133 — 149.
- Тамира Ё.* Хоккэ кё сёхонкан-но идо (Различие и сходство между [китайскими] версиями Сутры о Цветке Дхармы). ХК-II. Т. 1. С. 9.
- Тамира Ё.* Хоккэ кё-но ити (Место Сутры о Цветке Дхармы). КН. Т. 1. С. 32.
- Уэда Х.* Хоккэ кё то бунгаку (Сутра о Цветке Дхармы и литература). КН. Т. 1. С. 190 — 204.
- Фосюэ дацзидань* (Большой словарь по буддизму). Сост. Дин Фубао. Пекин: Вэньу чубаньшэ, 1984.
- Ханаяма С.* Буцудзо-но субэтэ (Все об образах будд). Токио: РНР кэнкюдзэ, 1995.
- Хиби Н.* Тюгоку-ни окэру дэнсё — Тэндай-но хоккэ кё кан (Традиция в Китае — Тяньтайский взгляд на Сутру о Цветке Дхармы). КН. Т. 1. С. 150 — 191.
- Хоккэ кё-но сисо то бунка* (Сутра о Цветке Дхармы: ее идеи и связанная с ней культура). Под ред. Ю. Сакамото. Киото: Хэйракудзи сётэн, 1965.
- Хоккэ сисо-но кэнкю* (Изучение идей Цветка Дхармы). Под ред. Э. Отё. Киото: Хэйракудзи сётэн, 1975.
- Хуа Чаньхуа.* Фоцзяо гэ цзун даи (Главные идеи каждой буддийской школы). Тайбэй: Синьвэньфэн чубань гунсы, 1973.
- Цукамото К.* Хоккэ кё-но гэнгэн то якухон (Оригинальный текст Сутры о Цветке Дхармы и переводы). КН. Т. 1. С. 57 — 67.
- Ядзака К.* Хоккэ кё дэнъяку то соно кэйтай (Распространение Сутры о Цветке Дхармы и ее переводы). ХКСБ. С. 227 — 248.

На английском языке

- Art of the Lotus Sutra.* Edited by B. Kurata, Y. Tamura, with a foreword by C. French. Tokyo: Kosei Publishing Co., 1987.
- Bremness L.* Herbs. London — New York — Stuttgart: Dorling Kindersley, 1994.
- Chang G.* The Buddhist Teaching of Totality. The Philosophy of Hwa-yen Buddhism. University Park, 1971.
- Della Santina H.* Madhyamaka Schools in India. Delhi — Varanasi — Patna — Madras: Motilal Banarsidass, 1986.
- Frederic L.* Buddhism. Flammarion Iconographic Guides. Paris — New York: Flammarion, 1995.
- Inagaki H.* A Dictionary of Japanese Buddhist Terms. Kyoto: Nagata Bunshodo, 1992.
- Introduction to the Buddhist Canon.* 139 Buddhist Scriptures. Tokyo: Bukkyo Dendo Kyokai, 1984.
- Japanese-English Buddhist Dictionary.* Tokyo: Daito Shuppansha, 1979.
- Jensen E. R.* The Book of Buddhas. Ritual symbolism used on Buddhist Statuary and Ritual Objects. Diever: Binkey Kok Publicatons, 1990.
- Kalupahana D.* A History of Buddhist Philosophy. Continuities and Discontinuities. Honolulu: University of Hawaii Press, 1992.
- Kochumuttom Th.* Buddhist Doctrine of Experience. A New Translation and Interpretation of the Works of Vasubandhu the Yogacarín. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.
- The Lotus Sutra in Japanese Culture.* Edited by George J. Tanabe, Jr. and Willa Jane Tanabe. Honolulu: University of Hawaii Press, 1989.
- Miya T.* Pictorial Art of the *Lotus Sutra* in Japan. LSJC. P. 75 — 81.
- Mizuno K.* Buddhist Sutras. Origin, Development, Transmission. Tokyo: Kosei Publishing Co., 1995.
- Mizuno K.* Essentials of Buddhism. Basic Terminology and Concepts of Buddhist Philosophy and Practice. With a Forward by J. W. de Jong. Tokyo: Kosei Publishing Co., 1997.
- Murti T. R. V.* The Central Philosophy of Buddhism. London: George Allen and Unwin, 1960.
- Ng. Yu-Kwan.* T'ien-t'ai Buddhism and Early Madhyamika. Honolulu: Tendai Institute of Hawaii, 1993.
- Numata Y.* Life through the Power of the Buddha. 108 Mini-Essays of Meditation. Tokyo: Bukkyo Dendo Kyokai, 1994.
- Ramanan K. V.* Nagarjuna's Philosophy. Delhi — Patna — Varanasi: Motilal Banarsidass, 1978.
- Robinson R.* Early Madhyamika in India and China. Madison — Milwaukee — London: The University of Wisconsin Press, 1967.
- Sadakata A.* Buddhist Cosmology. Philosophy and Origins. With a Forward by H. Nakamura. Tokyo: Kosei Publishing Co., 1997.
- Sicherbatsky Th.* The Conception of Buddhist Nirvāṇa. Leningrad: Publishing Office of the Academy of Sciences of the USSR, 1927.
- The Shambala Dictionary of Buddhism and Zen.* Compiled by I. Fischer-Schreiber, F.-K. Ehrhard, M. S. Diener. Boston: Shambala, 1991.
- Singh J.* An Introduction to Madhyamaka Philosophy. Delhi — Patna — Varanasi: Motilal Banarsidass, 1976.
- Stevenson D.* The Four Kinds of Samadhi in Early T'ien-t'ai Buddhism. Traditions of Meditation on Chinese Buddhism. Ed. by P. Gregory. Honolulu: University of Hawaii Press, 1986.
- Takakusu J.* The Essentials of Buddhist Philosophy. Delhi — Patna — Varanasi: Motilal Banarsidass, 1975.
- Tamura J.* The Doctrinal Dispute Between The Tendai and Hosso Seats. «Acta Asiatica», 1985, № 47.

- Tamura Y.* Introduction. The Threefold Lotus Sutra – Innumerable Meanings, The Lotus Flower of the Wonderful Law and Meditation on the Bodhisattva Universal Virtue. Translated by Bunno Kato, Yoshiro Tamura, and Kojiro Miyasaka with revisions by W. E. Soothill, Wilhelm Schiffer, and Pier P. del Campana. Tokyo: Kosei Publishing Co., 1975. P. xiii – xviii.
- Wood Th.* Mind Only. A Philosophical and Doctrinal Analysis of the Vijnanavada. Honolulu: University of Hawaii Press, 1991.
- Yamada S.* Poetry and Meaning: Medieval Poets and the *Lotus Sutra*. LSJC. P. 96.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ДНБД	Дай нихон буккё дзисё
<i>Ивамото</i>	<i>Ивамото Ю.</i> Индо буккё то хоккэ кё
БЯ	<i>Игнатович А. Н.</i> Буддизм в Японии: очерк ранней истории
КД, рб.	Кокуяку дайдзокё ... рон бу (часть трактатов)
КИК	Кокуяку иссайкё
КН	Кодза Нитирэн
<i>Кобаяси, ХКДК</i>	<i>Кобаяси И.</i> Хоккэ кё дайкодза
<i>Кобаяси, ХКК</i>	<i>Кобаяси И.</i> Хоккэ кё коги
МРК	Мёхо рэнгэ кё нараби кайкэцу
<i>Ода</i>	<i>Ода Т.</i> Буккё дайджитэн
<i>Сакамото, ХК-I</i>	Примечания Ю. Сакамото к ХК-I
СТ	Сёва тэйхон Нитирэн сёнин ибунсю
<i>Судзуки, КФКРГ</i>	Буссэцу кан футэн гё хо кё рякути
<i>Судзуки, МГКРГ</i>	<i>Судзуки. С.</i> Мурёги кё рякути
Т	Тайсё синсю дайдзокё
ХК-I	Хоккэ кё. Перевод и примечания Ю. Сакамото, Ю. Ивамото
ХК-II	Хоккэ кё. Перевод, вступительная статья и примечания Ё. Тамура, К. Фудзии
ХКСБ	Хоккэ кё-но сисо то бунка
<i>Фудзии, ХК-II</i>	Примечания К. Фудзии к ХК-II
<i>Hurvitz</i>	Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma
JEVD	Japanese-English Buddhist Dictionary
<i>Kato, Yuyama</i>	The Lotus Sutra
<i>Murano</i>	The Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma
LSJC	The Lotus Sutra in Japanese Culture
<i>Watson</i>	The Lotus Sutra

СОДЕРЖАНИЕ

<i>С. Д. Серебряный</i> . Предисловие редактора ко второму изданию	5
<i>Дзюнсэй Тэрасава</i> . Памяти доктора А. Н. Игнатовича. Перев. с англ. С. Филоненко	8
<i>С. Д. Серебряный</i> . Лотосовая Сутра: многообразный мир, который мы только начинаем для себя открывать	10

СУТРА О БЕСЧИСЛЕННЫХ ЗНАЧЕНИЯХ

Гл. I	Благие деяния	69
Гл. II	Проповедь Дхармы	75
Гл. III	Десять достоинств	79

СУТРА О ЦВЕТКЕ ЛОТОСА ЧУДЕСНОЙ ДХАРМЫ

Гл. I	Вступление	89
Гл. II	«Уловки»	102
Гл. III	Сравнение	121
Гл. IV	Вера и понимание	144
Гл. V	Сравнение с целебными травами	154
Гл. VI	Вручение предсказаний	160
Гл. VII	Сравнение с призрачным городом	166
Гл. VIII	Пятьсот учеников получают предсказания	184
Гл. IX	Вручение предсказаний находящимся на обучении и не находящимся на обучении	191
Гл. X	Учитель Дхармы	195
Гл. XI	Видение Драгоценной Ступы	202
Гл. XII	Девадатта	209
Гл. XIII	Увещание держаться [твердо]	214
Гл. XIV	Спокойные и радостные деяния	218
Гл. XV	Появившиеся из-под земли	229
Гл. XVI	Продолжительность жизни Татхагаты	238
Гл. XVII	Различение достоинств	244
Гл. XVIII	Достоинства, [обретаемые] за следование с радостью [тому, что сказано в этой Сутре] ...	253
Гл. XIX	Достоинства, [обретаемые] Учителем Дхармы	257
Гл. XX	Бодхисаттва Никогда Не Презирающий	268
Гл. XXI	Божественные силы Татхагаты	272
Гл. XXII	Возложение ноши	276
Гл. XXIII	Прежние деяния бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания	277
Гл. XXIV	Бодхисаттва Чудесный Звук	282
Гл. XXV	[Открытые] для всех врата бодхисаттвы [по имени] Внимающий Звукам Мира ...	286
Гл. XXVI	Дхарани	293
Гл. XXVII	Прежние деяния царя [по имени] Чудесно И Величественно Украшенный	296
Гл. XXVIII	Воодушевление бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость	299

СУТРА О ПОСТИЖЕНИИ ДЕЯНИЙ И ДХАРМЫ БОДХИСАТТВЫ ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩАЯ МУДРОСТЬ	305
--	-----

ПРИЛОЖЕНИЯ

А. Н. Игнатович. Лотосовая Сутра и ее место в истории буддизма на Дальнем Востоке 325

Комментарии 365

Словарь терминов и понятий 459

Список сутр и трактатов, упоминаемых в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и «обрамляющих» сутрах, а также сутр и трактатов, на которые имеются ссылки в комментариях к переводу сутр, в словарных статьях и Заключительной статье 518

Библиография 524

Принятые сокращения 528

Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость / Изд. подгот. А. Н. Игнатович, В. В. Северская. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Ладомир, 2007. — 536 с.

ISBN 978-5-86218-477-8

Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы (кратко: Лотосовая Сутра) — один из величайших текстов в истории человечества, сопоставимый по значимости и широте влияния с Библией и Кораном.

Лотосовая Сутра представляет собой цикл проповедей Будды на горе Греххракута для собравшихся там бесчисленных живых существ, которым его мудрость должна помочь обрести счастье.

Рассказы о жизни Будды, его пути по ступеням просветления к нирване, его многочисленных учениках и последователях — монахах и простых людях, царях, женщинах, ищущих счастья и мудрости, — перемежаются «остросюжетными» буддийскими притчами и фантастическими историями о существах со сверхъестественными способностями, а грандиозные картины мира — от глубин ада до верхних небес — потрясают воображение.

Самое важное в Сутре — идея о том, что обрести просветление и нирвану (другими словами — мудрость, покой и счастье в жизни), спастись от страданий могут *все* живые существа, даже самые ничтожные и аморальные. И Будда рассказывает, как это сделать.

Лотосовая Сутра — «хранилище самых глубоких тайн». Две с половиной тысячи лет назад Будда вручил ее ученикам, и они сохранили ее «для тех, кто будет жить в грядущие времена», то есть для всех нас.

Лев Толстой включал Будду в сонм величайших умов человечества, для Альберта Эйнштейна буддизм был религией будущего, «космической религией».

Данный первый русский перевод Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и двух «обрамляющих» ее сутр — Сутры о Бесчисленных Значениях и Сутры о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость — выполнен выдающимся отечественным востоковедом А.Н. Игнатовичем. Появление первого издания перевода было расценено как эпохальное событие в истории не только отечественной науки, но и русской культуры в целом. В настоящем, втором, издании учтены замечания, сделанные специалистами, устранены опечатки, обновлена вступительная статья.

Перевод сопровождается историко-философским исследованием и подробными комментариями. В обширном словаре разъясняется множество буддийских терминов и понятий. Имеется список других сутр и трактатов с краткими описаниями.

Книга адресована самому широкому кругу читателей.

Научное издание

СУТРА О БЕСЧИСЛЕННЫХ ЗНАЧЕНИЯХ.
СУТРА О ЦВЕТКЕ ЛОТОСА ЧУДЕСНОЙ ДХАРМЫ.
СУТРА О ПОСТИЖЕНИИ ДЕЯНИЙ И ДХАРМЫ
БОДХИСАТТВЫ ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩАЯ МУДРОСТЬ

Редакторы

О.Г. Воздвиженская, В.В. Северская

Корректор

И.В. Лебедева

Компьютерная верстка

О.Н. Бойко

ИД № 02944 от 03.10.2000 г. Сдано в набор 15.07.2007.

Подписано в печать 15.08.2007. Формат 70х100¹/₁₆.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Гарнитура «Баскервиль». Печ. л. 34,0.

Тираж 2000 экз. Заказ № К-7425.

Научно-издательский центр «Ладомир»

124681, Москва, ул. Заводская, д. 6-а

Московский тел. склада (не сотовый): 8-499-729-96-70

E-mail: ladomir@mail.compnet.ru

lomonosowbook@mtu-net.ru

Отпечатано с оригинал-макета

ГУП «ИПК «Чувашия», 428019,

Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13